

Wolken

Prologos

[1] [Στρεψιάδης]: ιοὺς ιού·

[2] Ὡς Ζεῦς βασιλεῦ τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὄσον·
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang.

[3] ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;
endlos. niemals Tag wird|werden;

[4] καὶ μὴν πάλαι γ' ἀλεκτρυόνος ἥκουσ' ἔγω·
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich-

[5] οἱ δ' οἰκέται ρέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἀν πρὸ τοῦ.
die doch Sklaven schnarchen. aber nicht wohl vor dem.

[6] ἀπόλοιο δῆτ' ὡς πόλεμε πολλῶν οὕνεκα,
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,

[7] ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.

[8] ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς ούτοσὶ νεανίας
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling

[9] ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται
wacht|auf der Nacht, aber furzt

[10] ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος.
in fünf Fellmänteln eingehüllt.

[11] ἀλλ' εἰ δοκεῖ ρέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.

[12] ἀλλ' οὐ δύναμαι δείλαιος εὔδειν δακνόμενος
aber nicht vermag|lich elender schlafen gebissen|wendend

[13] ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden

[14] διὰ τουτονὶ τὸν υἱόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend

[15] ἵππαζεται τε καὶ ξυνωρικεύεται
reitet und auch lenkt|Zweigespann

[16] ὀνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἔγω δ' ἀπόλλυμα
träumt und Pferde ich aber gehe|zugrunde

[17] ὄρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage-

[18] οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν. ἀπτε παῖ λύχνον,
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,

[19] κάκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβὼν
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend

[20] ὄποσοις ὄφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.

[21] φέρ' ἴδω τί ὄφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασία.
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.

[22] τού δώδεκα μνᾶς Πασία; τί ἔχρησάμην;
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;

[23] ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἵμοι τάλας,
da kaufte|ich den Koppatis. weh|mir Elender,

[24] εἴθ' ἔξεκόπην πρότερον τὸν ὄφθαλμὸν λίθῳ.
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.

[25] [Φειδιππίδης]: Φίλων ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον.
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.

[26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν ὁ μ' ἀπολώλεκεν·
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat-

[27] ὀνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἵππικήν.
träumt denn auch schlafend Reiterei.

- [28] [Φειδιππίδης]: **πόσους δρόμους ἔλᾳ τὰ πολεμιστήρια;**
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: **έμε μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἐλαύνεις δρόμους.**
mich zwar du viele den Vater trreibst Bahnen.
- [30] **ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν;**
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] **τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνίᾳ.**
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: **ἄπαγε τὸν ἵππον ἔξαλίσας οἴκαδε.**
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' ὦ μέλ' ἔξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν,**
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] **ὅτε καὶ δίκας ὥφληκα χάτεροι τόκου**
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] **ἐνεχυράσεσθαι φασιν.**
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] **πάτερ**
wirklich o Vater
- [36] **τί δυσκολαίνεις καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὅλην;**
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: **δάκνει μὲ δήμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.**
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: **ἔσασον ὦ δαιμόνιε καταδαρθεῖν τί με.**
lass o Guter fest|einzuenschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: **σὺ δ' οὖν κάθευδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ἴσθ' ὅτι**
du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisse dass
- [40] **ἔς τὴν κεφαλὴν ἄπαντα τὴν σὴν τρέψεται.**
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] **φεῦ.**
ach.
- [41a] **εἴθ' ὥφελ' ἡ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,**
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] **ἵτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα·**
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter·
- [43] **έμοι γὰρ ἦν ἄγροικος ἥδιστος βίος**
mir denn war bärisch liebste Leben
- [44] **εύρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,**
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] **βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.**
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] **ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους**
dann heiratete|lich des|Megakles des Megakles
- [47] **ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὧν ἔξ ἄστεως,**
Nichte bärisch seiend aus der|Stadt,
- [48] **σεμνὴν τρυφῶσαν ἐγκεκοισυρωμένην.**
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] **ταύτην ὅτ' ἐγάμουν, συγκατεκλινόμην ἔγῳ**
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] **ὅζων τρυγὸς τρασιᾶς ἐρίων περιουσίας,**
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] **ἡ δ' αὖ μύρου κρόκου καταγλωττισμάτων,**
die aber wiederum von|SalböI von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] **δαπάνης λαφυγμοῦ Κωλιάδος Γενετυλλίδος.**
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllos.
- [53] **οὐ μὴν ἐρῶ γ' ᾧς ἀργὸς ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.**
nicht doch werde|lich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] **ἔγῳ δ' ἀν αὐτῇ θοιμάτιον δεικνὺς τοδὶ**
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] **πρόφασιν ἔφασκον, ὡ γύναι λίαν σπαθᾶς.**
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.

- [56] [Θεράπων]: **ξλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.**
 Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: **οἵμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἤπτες λύχνον;**
 weh|mir warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] **δεῦρ' ἔλθ' ἵνα κλάης.**
 hierher komm damit du|weinst.
- [58b] [Εἰδόπων]: **δῆτα κλαύσομαι;**
 wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: **ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυσαλλίδων.**
 weil der fetten setztest|hinein Dochte.
- [60] **μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς ούτοσί,**
 nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] **ἔμοι τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῃ,**
 mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] **περὶ τούνόματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·**
 um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns.
- [63] **ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,**
 die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] **Ξάνθιππον ἥ Χαριππον ἥ Καλλιππίδην,**
 Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] **ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου 'τιθέμην Φειδωνίδην.**
 ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] **τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ· εἴτα τῷ χρόνῳ**
 vorerst doch nun wurden|wir|entschieden dann dem Zeit
- [67] **κοινῇ ξυνέβημεν κάθεμεθα Φειδιππίδην.**
 gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] **τούτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,**
 diesen den Sohn nehmend nannte|ihrn|Füllen,
- [69] **ὅταν σὺ μέγας ὧν ἄρμ' ἐλαύνης πρὸς πόλιν,**
 wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] **ώσπερ Μεγακλέης, ξυστίδ' ἔχων. ἐγὼ δ' ἔφην,**
 gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] **ὅταν μὲν οὖν τὰς αἴγας ἐκ τοῦ φελλέως,**
 wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,
- [72] **ώσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος.**
 gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] **ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἔμοις οὐδὲν λόγοις,**
 aber nicht legte|jan den meinen nichts Worten,
- [74] **ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.**
 aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] **νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὁδοῦ**
 jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] **μίαν ηὗρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυᾶ,**
 eine fand|ich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] **ἥν ἥν ἀναπείσω τούτονί, σωθήσομαι.**
 welche wenn überrede|lich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] **ἀλλ' ἐξεγεῖραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.**
 aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] **πῶς δῆτ' ἀν ἥδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιμι; πῶς;**
 wie denn wohl sübest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] **Φειδιππίδη Φειδιππίδιον.**
 Pheidippides Pheidippidchen.
- [80b] [Πάτερ]:
 was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: **κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.**
 küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: **ἰδού. τί ἔστιν;**
 siehe. was ist;
- [82b] [Εἰτέψιον]: **φιλεῖς ἐμέ;**
 sage mir, liebst|du mich;

- [83] [Φειδιππόνης]: **νὴ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.**
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: **μὴ 'μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον·**
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] **οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἴτιος μοι τῶν κακῶν.**
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] **ἀλλ' εἴπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,**
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] **ὦ παῖ πιθοῦ.**
o Junge gehorche.
- [87b] [Τάναγρα]: **πίθωμαι δῆτά σοι;**
was nun gehorche|lich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: **ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαυτοῦ τρόπους,**
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] **καὶ μάνθαν' ἐλθὼν ἀν ἐγὼ παραινέσω.**
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππόνης]: **λέγε δή, τί κελεύεις;**
sage also, was befiehlst|du;
- [90b] [Καρέψυκτη]: **πείσει;**
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππόνης]: **πείσομαι**
werde|ich|gehoren
- [91] **νὴ τὸν Διόνυσον.**
bei den Dionysos.
- [91b] [Παναθηναϊκό]: **ἀπόβλεπε.**
her nun schaue|hinüber.
- [92] **ὁρᾶς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῷκίδιον;**
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππόνης]: **ὁρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἔστιν ἐτεὸν ὦ πάτερ;**
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: **ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἔστι φροντιστήριον.**
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] **ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες, οἱ τὸν οὐρανὸν**
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] **λέγοντες ἀναπείθουσιν ὡς ἔστιν πνιγεύς,**
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] **κάστιν περὶ ήμᾶς οὔτος, ήμεῖς δ' ἄνθρακες.**
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] **οὕτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἥν τις διδῶ,**
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] **λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κάδικα.**
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππόνης]: **εἰσὶν δὲ τίνες;**
sind aber welche;
- [100b] [Πάνεψις]: **ἀκριβῶς τοῦνομα·**
nicht weiß|ich genau das|Name:
- [102] **μεριμνοφροντισταὶ καλοί τε κάγαθοί.**
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππόνης]: **αἰβοὶ πονηροί γ', οἶδα. τοὺς ἀλαζόνας**
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] **τοὺς ὡχριῶντας τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις,**
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] **ὦν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.**
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Πατρεψιάδη]: **σιώπα· μηδὲν εἴπης υήπιον.**
oder oder schweige nichts sagest kindisch.
- [106] **ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρώων ἀλφίτων,**
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] **τούτων γενοῦ μοι σχασάμενος τὴν ἴππικήν.**
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.

- [108] [Φειδιππίδης]: **ούκ ἀν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι**
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] **τοὺς φασιανοὺς οὓς τρέφει Λεωγόρας.**
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: **ἴθ' ἀντιβολῶ σ' ὡ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοὶ**
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] **ἔλθων διδάσκου.**
gekommen lehre.
- [111b] **καὶ διπλόντοι μαθήσομαι;**
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: **εἶναι παρ' αὐτοῖς φασιν ἄμφω τῷ λόγῳ,**
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] **τὸν κρείττον', ὅστις ἔστι, καὶ τὸν ἥττονα.**
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] **τούτοιν τὸν ἔτερον τοῖν λόγοιν, τὸν ἥττονα,**
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,
- [115] **νικᾶν λέγοντά φασι τάδικώτερα.**
siegen Sprechenden sagen|sie die|ungerechteren.
- [116] **ἡν οὖν μάθης μοι τὸν ἄδικον τοῦτον λόγον,**
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] **ἄ νῦν ὄφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν**
was jetzt schulde|ich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] **οὐκ ἀν ἀποδοίην οὐδ' ἀν ὄβολὸν οὐδενί.**
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: **οὐκ ἀν πιθοίμην· οὐ γὰρ ἀν τλαίνην ιδεῖν**
nicht wohl würde|ich|gehoren· nicht denn wohl würde|ich|wagen zu|sehen
- [120] **τοὺς ιππέας τὸ χρῶμα διακεκυασμένος.**
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἄρα μὰ τὴν Δῆμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,**
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] **οὔτ' αὐτὸς οὕθ' ὁ ζύγιος οὕθ' ὁ σαμφόρας·**
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras·
- [123] **ἀλλ' ἔξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.**
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ' οὐ περιόψεται μ' ὁ θεῖος Μεγακλέης**
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] **ἄνιππον. ἀλλ' εἴσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.**
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' ούδ' ἐγὼ μέντοι πεσών γε κείσομαι,**
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] **ἀλλ' εύξαμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι**
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] **αὐτὸς βαδίζων ἐς τὸ φροντιστήριον.**
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] **πῶς οὖν γέρων ὃν κάπιλήσμων καὶ βραδὺς**
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] **λόγων ἀκριβῶν σχινδαλάμους μαθήσομαι;**
der|Worte genauen Haar|spaltereien werde|ich|lernen;
- [131] **ἴτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,**
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] **ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ παιδίον.**
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: **βάλλας ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;**
wirf in die|Krähen· wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: **Φείδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κίκυννόθεν.**
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: **ἀμαθής γε νὴ Δί' ὅστις οὐτωσὶ σφόδρα**
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] **ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας**
sorglos die Tür geklopft|hast

- [137] **καὶ φροντίδ' ἔξήμβλωκας ἔξηυρημένην.**
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: **σύγγνωθί μοι τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.**
vergib mir fern denn wohne der Felder.
- [139] **ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τούξημβλωμένον.**
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.**
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.
- [141] [Στρεψιάδης]: **λέγε νυν ἐμοὶ θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὔτοσὶ**
sage nun mir mutig ich nämlich dieser|hier
- [142] **ἡκω μαθητὴς ἐς τὸ φροντιστήριον.**
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: **λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.**
werde|sagen zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] **ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης**
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] **ψύλλαν ὁπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·**
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] **δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφῶντος τὴν ὄφρυν**
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] **ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφήλατο.**
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: **πῶς δῆτα διεμέτρησε;**
wie denn maß|er;
- [148b] [Μεδεάντετα.
höchst|geschickt.
- [149] **κηρὸν διατήξας, εἴτα τὴν ψύλλαν λαβὼν**
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] **ἐνέβαψεν ἐς τὸν κηρὸν αὐτῆς τῷ πόδε,**
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] **κάτα ψυχείσῃ περιέφυσαν Περσικαί.**
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] **ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.**
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: **ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.**
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: **τί δῆτ' ἀν ἔτερον εἰ πύθοιο Σωκράτους**
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] **φρόντισμα;**
Gedankending;
- [155b] **πιστὸν διηγητιβολῶ κάτειπε μοι.**
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: **ἀνήρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος**
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] **ὄπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας**
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] **κατὰ τὸ στόμ’ ἄδειν ἢ κατὰ τούρροπύγιον.**
durch den Mund zu|singend oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ' ἔκεινος εἴπε περὶ τῆς ἐμπίδος;**
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: **ἔφασκεν εἶναι τούντερον τῆς ἐμπίδος**
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] **στενόν· διὰ λεπτοῦ δ’ ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοὴν**
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] **βίᾳ βαδίζειν εὐθὺ τούρροπυγίου·**
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] **ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῷ προσκείμενον**
dann hohl an das|Enge anliegend
- [164] **τὸν πρωκτὸν ἡχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος.**
den After tönen unter Gewalt des Atems.

- [165] [Στρεψιάδης]: **σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.**
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] **ὦ τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος.**
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] **ἢ ῥαδίως φεύγων ἀν ἀποφύγοι δίκην**
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] **ὅστις δίοιδε τούντερον τῆς ἐμπίδος.**
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: **πρώην δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη**
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] **ὑπ' ἀσκαλαβώτου.**
von Gecko.
- [170b] **Τίμαλαστρόπον; κάτειπέ μοι.**
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: **ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς**
suchend seines der Mond die Wege
- [172] **καὶ τὰς περιφορὰς εἴτ' ἄνω κεχηνότος**
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] **ἀπὸ τῆς ὄροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσεν.**
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: **ἥσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.**
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: **ἔχθες δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.**
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: **εἴεν· τί οὖν πρὸς τάλφιτ' ἐπαλαμήσατο;**
gut· was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: **κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν**
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] **κάμψας ὀβελίσκον εἴτα διαβήτην λαβὼν**
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] **ἐκ τῆς παλαίστρας θοιμάτιον ὑφείλετο.**
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ' ἔκεινον τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν;**
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] **ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,**
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] **καὶ δεῖξον ὡς τάχιστά μοι τὸν Σωκράτη.**
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] **μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.**
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.
- [184] **ὦ Ἡράκλεις ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία;**
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: **τί έθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι;**
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: **τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς.**
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] **ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν οὔτοι;**
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: **ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.**
suchen diese die auf der|Erde.
- [188b] **βιολβούντες ἄρα**
Zwiebeln also
- [189] **ζητοῦσι. μή νυν τουτογὲ φροντίζετε.**
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch·
- [190] **ἔγω γάρ οἶδ' īν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.**
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] **τί γάρ οἶδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες;**
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: **οὗτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ύπο τὸν Τάρταρον.**
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

- [193] [Στρεψιάδης]: **τί δῆθ' ὁ πρωκτὸς ἔς τὸν οὐρανὸν βλέπει;**
was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: **αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται.**
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|geleht.
- [195] **ἀλλ' εἰσιθ', ἵνα μὴ 'κεῖνος ὑμῖν ἐπιτύχῃ.**
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: **μήπω γε μήπω γ' ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα**
noch|nicht ja noch|nicht ja· aber sollen|abwarten, damit
- [197] **αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγμάτιον ἐμόν.**
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säichelchen mein.
- [198] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐχ οἴον τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἄέρα**
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] **ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστίν χρόνον.**
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: **πρὸς τῶν Θεῶν τί γὰρ τάδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.**
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: **ἀστρονομία μὲν αὐτῇ.**
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] [Στρεψιάδης]: **δέ τί;**
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: **γεωμετρία.**
Erde|Messung.
- [202b] **τοῦτο δέ τί ἐστι χρήσιμον;**
dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: **γῆν ἀναμετρῆσαι.**
Erde aus|messen.
- [203b] **πόλεμον τὴν κληρουχικήν;**
etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: **οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν.**
nicht, sondern die ganze.
- [204b] **μεταξύσθηλέγεις.**
fein sagst.
- [205] **τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.**
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: **αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης. ὁρᾶς;**
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] **αἵδε μὲν Ἀθῆναι.**
diese|hier zwar Athen.
- [207b] **τίποτε δέλγεις; οὐ πείθομαι,**
was du sagst; nicht glaube|ich,
- [208] **ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὁρῶ καθημένους.**
da Richter nicht sehe|ich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: **ώς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.**
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: **καὶ ποῦ Κικυνῆς εἰσὶν οὐμοὶ δημόται;**
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: **ἐνταῦθ' ἔνεισιν. ἡ δέ γ' Εὔβοι, ώς ὁρᾶς,**
hier sind|drin. die aber ja Euboea, wie siehst|du,
- [212] **ἡδὶ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.**
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: **οἶδ'. ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.**
weiß|ich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] **ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ 'σθ';**
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] **ὅποι τις τίνειν; αὐτῇ.**
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: **ώς ἐγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ φροντίζετε,**
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] **ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.**
diese von uns weg|führen weit sehr.

[217] [Μαθητής]: **ἀλλ' οὐχ οἰόν τε.**
aber nicht möglich und.

[217b] [Μαθητής]: **οἰμώξεσθ' ἄρα.**
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.

[218] **φέρε τίς γάρ οὔτος ούπι τῆς κρεμάθρας ἀνήρ;**
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;

[219] [Μαθητής]: **αὐτός.**
er|selbst.

[219b] **τίς εαυτός;**
wer er|selbst;

[219c] [Μαθητής]: **Σωκράτης.**
Sokrates.

[219d] [Στρεψιάδης]: **ὦ Σώκρατες.**
o Sokrates.

[220] **ἴθ' οὔτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.**
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.

[220a] **μήδε πέμπεν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.**
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.

[221] [Στρεψιάδης]: **ὦ Σώκρατες,**
o Sokrates,

[222] **ὦ Σωκρατίδιον.**
o Sokrates|chen.

[223] [Σωκράτης]: **τί με καλεῖς ὥφημερε;**
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;

[224] [Στρεψιάδης]: **πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾶς ἀντιβολῶ κάτειπέ μοι.**
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.

[225] [Σωκράτης]: **ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.**
Luft|wandle und verachte den Sonne.

[226] [Στρεψιάδης]: **ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,**
dann von des|Kübels die Götter verachtet|du,

[227] **ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ;**
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] [Σοκράτης]: **ἄν ποτε**
nicht denn wohl jemals

[228] **έξηρον ὁρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,**
fand|ich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] **εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα**
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] **λεπτὴν καταμείδας ἐς τὸν ὄμοιον ἄξρα.**
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] **εἰ δ' ὧν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,**
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,

[232] **οὐκ ἄν ποθ' ηὔρον· οὐ γάρ ἀλλ' ἡ γῆ βίᾳ**
nicht wohl je fand|ich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] **ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἰκμάδα τῆς φροντίδος.**
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] **πάσχει δὲ ταύτῳ τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.**
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: **τί φής;**
was sagst|du;

[236] **ἡ φροντὶς ᔁλκει τὴν ἰκμάδ' ἐς τὰ κάρδαμα;**
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] **ἴθι νυν κατάβηθ' ὦ Σωκρατίδιον ὡς ἐμέ,**
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] **ἵνα με διδάξῃς ὕνπερ οὕνεκ' ἐλήλυθα.**
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: **ἥλθες δὲ κατὰ τί;**
kamst|du aber nach was;

[239b] **βιονομενάρος μαθεῖν λέγειν.**
wollend lernen sprechen.

- [240] **ύπὸ γὰρ τόκων χρήστων τε δυσκολωτάτων**
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] **ἄγομαι φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.**
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändet|lich.
- [242] [Σωκράτης]: **πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;**
woher aber verschuldet dich|selbst liebest|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: **νόσος μ' ἐπέτριψεν ίππικὴ δεινὴ φαγεῖν.**
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.
- [244] **ἀλλά με δίδαξον τὸν ἔτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,**
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] **τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δ' ὄντιν' ἀν**
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] **πράττῃ μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.**
möge|geschehen mich werde|lich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: **ποίους θεοὺς ὁμεῖ σύ; πρῶτον γὰρ θεοὶ**
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] **ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.**
uns Münze nicht ist.
- [248b] [Στρεψιάδης]: **γὰρ ὅμνυτ'; ή**
mit|was denn schwört; oder
- [249] **σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ;**
eisen|nen gleichwie in Byzanz;
- [250] [Σωκράτης]: **βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς**
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] **ἄττ' ἔστιν ὄρθως;**
was ist richtig;
- [251b] [Μήτη]: **Μήτην γέτερον γέπερ ἔστι γε.**
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: **καὶ ξυγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,**
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] **ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;**
den unsernen Dämonen;
- [253b] [Μήτη]: **μάλιστα γε.**
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: **κάθιζε τοίνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.**
setze|lich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: **ἴδοù κάθημαι.**
sieh|da ich|sitze.
- [255b] [Ερώτης]: **τοίνυν λαβὲ**
diesen|da also nimm
- [256] **τὸν στέφανον.**
den Kranz.
- [256b] [Επίβεψις]: **στέφανον; οἵμοι Σώκρατες**
wazu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] **ώσπερ με τὸν Αθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.**
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: **οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους**
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] **ἡμεῖς ποιοῦμεν.**
wir machen.
- [259b] [Επίβεψις]: **τελετῆς τί κερδανῶ;**
dann also was werde|lich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: **λέγειν γενήσει τρῖμμα κρόταλον παιπάλη.**
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Feinstaub.
- [261] **ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμί.**
sondern halte ruhig.
- [261b] [Μήτη]: **οὐδὲν οὐ ψεύσει γέ με.**
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich-
- [262] **καταπαττόμενος γὰρ παιπάλη γενήσομαι.**
nieder|getreten|werdend denn Feinstaub werde|lich|werden.

Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: **εύφημεῖν χρὴ τὸν πρεσβύτην καὶ τῆς εὐχῆς ἐπακούειν.**
wohl|reden ist|hötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] **ῷ δέσποτ' ἄναξ ἀμέτρητ' Ἄήρ, ὃς ἔχεις τὴν γῆν μετέωρον,**
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] **λαμπρός τ' Αἴθηρ σεμναί τε θεαὶ Νεφέλαι βροντησικέραυνοι,**
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] **ἄρθητε φάνητ' ὥ δέσποιναι τῷ φροντιστῇ μετέωροι.**
werdet|erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιλάδης]: **μήπω μήπω γε πρὶν ἂν τουτὶ πτύξωμαι, μὴ καταβρεχθῶ.**
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhüllte, nicht ich|nass|gemacht|werde.
- [268] **τὸ δὲ μηδὲ κυνῆν οἰκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαίμον' ἔχοντα.**
das aber nicht|einmal Mütze von|Haus zu|kommen mich den unglücklichen habend.
- [269] [Σωκράτης]: **ἔλθετε δῆτ' ὥ πολυτίμητοι Νεφέλαι τῷδ' εἰς ἐπίδειξιν.**
kommt also o hoch|geehrte Wolken diesem|hier zu Vor|zeige·
- [270] **εἴτ' ἐπ' Ὄλύμπου κορυφαῖς ιεραῖς χιονοβλήτοισι κάθησθε,**
sei|es|dass auf des|Olympos Gipfeln heiligen schnee|beworfen ihr|sitzt,
- [271] **εἴτ' Ὡκεανοῦ πατρὸς ἐν κήποις ιερὸν χορὸν ἵστατε Νύμφαις,**
sei|es|dass des|Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr|stellt Nymphen,
- [272] **εἴτ' ἄρα Νείλου προχοαῖς ὑδάτων χρυσέαῖς ἀρύτεσθε πρόχοισιν,**
sei|es|dass also des|Nil Aus|güssen der|Wässer goldenen ihr|schöpft Krügen,
- [273] **ἢ Μαιῶτιν λίμνην ἔχετ' ἢ σκόπελον νιφόεντα Μίμαντος·**
oder maiotischen See ihr|habt oder Felsen schnee|tragend des|Mimas·
- [274] **ὑπακούσατε δεξάμεναι θυσίαν καὶ τοῖς ιεροῖσι χαρεῖσαι.**
gehörcht empfangen|habend Opfer und den heiligen sich|gefreut|habend.

Strophe 1

- [275] [Χορός]: **ἀέναοι Νεφέλαι**
ewig|strömende Wolken
- [276] **ἀρθῶμεν φανερὰὶ δροσερὰν φύσιν εὐάγητον,**
wir|mögen|erhoben|werden sichtbare taurige Natur leicht|begehbar,
- [277] **πατρὸς ἀπ' Ὡκεανοῦ βαρυαχέος**
des|Vaters von Okeanos schwer|tönenden
- [278] **ὑψηλῶν ὁρέων κορυφὰς ἐπὶ**
hohen Berge Gipfel auf
- [280] **δενδροκόμους, ἴνα**
baum|bewachsene, damit
- [281] **τηλεφανεῖς σκοπιὰς ἀφορώμεθα,**
fern|sichtbare Warten wir|schauen|hin,
- [282] **καρπούς τ' ἀρδομέναν ιερὰν χθόνα,**
Früchte und bewässert|werdende heilige Erde,
- [283] **καὶ ποταμῶν ζαθέων κελαδήματα,**
und der|Flüsse sehr|heiligen Rauschen,
- [284] **καὶ πόντον κελάδοντα βαρύβρομον·**
und Meer tönend schwer|dröhrend-
- [285] **ὅμμα γὰρ αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται**
Auge denn des|Äthers unermüdlich glänzt
- [286] **μαρμαρέαῖς ἐν αύγαις.**
funkelnden in Strahlen.
- [287] **ἄλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὅμβριον**
sondern abgeschüttelt|habend Wolke regentragend
- [288] **ἀθανάτας ιδέας ἐπιδώμεθα**
unsterbliche Gestalten wir|mögen|dar|reichen
- [290] **τηλεσκόπω ὅμματι γᾶιν.**
fern|schauendem Auge Erde.

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὡς μέγα σεμναὶ Νεφέλαι φανερῶς ἤκούσατέ μου καλέσαντος.
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἥσθου φωνῆς ἄμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ σέβομαι γ' ὡς πολυτίμητοι καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς τὰς βροντάς οὕτως αὐτὰς τετρεμαίνω καὶ πεφόβημαι·
gegen die Donner so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken.
- [295] κεὶ θέμις ἐστίν, νυνὶ γ' ἥδη, κεὶ μὴ θέμις ἐστί, χεσείω.
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|scheißen.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ μὴ σκώψει μηδὲ ποιήσεις ἄπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι,
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,
- [297] ἀλλ' εὑφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμῆνος ἀοιδαῖς.
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι ὁμβροφόροι
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὔανδρον γᾶν
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος ὄψόμεναι πολυήρατον·
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte.
- [302] οὐ σέβας ἀρρήτων ιερῶν, ἵνα
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος δόμος
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα,
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοί θ' ὑψερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ πρόσοδοι μακάρων ιερώταται,
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὔστέφανοί τε θεῶν θυσίαι θαλίαι τε,
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς ἐν ὥραις,
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι τ' ἐπερχομένῳ Βρομία χάρις,
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὔκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα,
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ μοῦσα βαρύβρομος αύλῶν.
und Muse schwer|dröhrende der|Flöten.

Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς τοῦ Διὸς ἀντιβολῶ σε φράσον, τίνες εἴσ' ὡς Σώκρατες αὗται
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese
- [315] αἱ φθεγξάμεναι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἥρωναι τινές εἰσιν;
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι μεγάλαι θεαὶ ἀνδράσιν ἀργοῖς·
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen.

- [317] **αἴπερ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσιν**
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] **καὶ τερατείαν καὶ περίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν.**
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ' ἄρ' ἀκούσασ' αὐτῶν τὸ φθέγμ' ἡ ψυχὴ μου πεπότηται,**
dies ja gehört|habend von|ihrnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] **καὶ λεπτολογεῖν ἥδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν,**
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwatzten,
- [321] **καὶ γνωμιδίω γνώμην νύξασ' ἐτέρῳ λόγῳ ἀντιλογῆσαι.**
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden.
- [322] **ῶστ' εἴ πως ἔστιν ἵδειν αὐτὰς ἥδη φανερῶς ἐπιθυμῶ.**
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehrlich.
- [323] [Σωκράτης]: **βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ· ἥδη γὰρ ὄρῳ κατιούσας**
sieh nun hierher zu die Parnes: schon denn sehe|lich hinab|gehend
- [324] **ἥσυχῃ αὐτάς.**
leise sie.
- [324b] **μέραντοῦ δεῖξον.**
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: **χωροῦσ' αὔται πάνυ πολλαὶ**
gehen diese sehr viele
- [325] **διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὔται πλάγιαι.**
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] **τίρετο δικῆμα;**
was das Ding:
- [326] **ώς οὐ καθορῶ.**
wie nicht deutlich|sehe|lich.
- [326b] **παρὰ τὴν εἴσοδον.**
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: **ἥδη νυνὶ μόλις οὕτως.**
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: **νῦν γέ τοι ἥδη καθορᾶς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾶς κολοκύνταις.**
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: **νὴ Δί' ἔγωγ', ὦ πολυτίμητοι· πάντα γὰρ ἥδη κατέχουσιν.**
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: **ταύτας μέντοι σὺ θεὰς ούσας οὐκ ἥδησθ' οὐδ' ἐνόμιζες;**
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: **μὰ Δί' ἀλλ' ὁμίχλην καὶ δρόσον αὐτὰς ἡγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.**
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|lich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: **οὐ γὰρ μὰ Δί' οἶσθ' ὅτιὴ πλείστους αὔται βόσκουσι σοφιστάς,**
nicht denn bei den|Zeus weiß|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] **Θουριομάντεις ἴστροτέχνας σφραγιδονυχαργοκομήτας,**
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] **κυκλίων τε χορῶν ἀσματοκάμπτας ἄνδρας μετεωροφένακας,**
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] **οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μουσοποιούσιν.**
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ' ἄρ' ἐποίουν ὑγρᾶν Νεφελᾶν στρεπταιγλᾶν δάιον ὄρμάν,**
dies also machte|lich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] **πλοκάμους θ' ἐκατογκεφάλα Τυφῶ πρημαινούσας τε θυέλλας,**
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] **εἴτ' ἀερίας διεράς, γαμψοὺς οἰωνοὺς ἀερονηχεῖς,**
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] **ὅμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν· εἴτ' ἀντ' αὐτῶν κατέπινον**
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] **κεστρᾶν τεμάχη μεγαλᾶν ἀγαθᾶν κρέα τ' ὄρνιθεια κιχηλᾶν.**
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: **διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως;**
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] **Νέφους δέ: μοι, τί παθοῦσαι,**
sage also mir, was erlitten|habend,

- [341] εἴπερ νεφέλαι γ' είσιν ἀληθῶς, θυηταῖς εἰξασι γυναιξίν;
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ γὰρ ἐκεῖναι γ' είσι τοιαῦται.
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] μέρεια ποῖαι γάρ τινές εἰσιν;
Ios welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδα σαφῶς· εἰξασιν γοῦν ἐρίοισιν πεπταμένοισιν,
nicht weißlich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seien den,
- [344] κούχι γυναιξὶν μὰ Δί' οὐδ' ὄτιοῦν· αὗται δὲ ρίνας ἔχουσιν.
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί νυν ἄττ' ἀν ἔρωμαι.
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] Νέγεψιν ταχέως ὅ τι βούλει.
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἥδη ποτ' ἀναβλέψας εἶδες νεφέλην κενταύρῳ ὄμοίαν,
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἡ παρδάλει ἡ λύκω ἡ ταύρῳ;
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [ΜέρεψιΔής]: ἔγωγ'. εἴτα τί τοῦτο;
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται πάνθ' ὅ τι βούλονται· κάτ' ἦν μὲν ἵδωσι κομήτην
entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν τινα τῶν λασίων τούτων, οἴόνπερ τὸν Ξενοφάντου,
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι τὴν μανίαν αὐτοῦ κενταύροις ἥκασαν αύτάς.
spöttend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἦν ἄρπαγα τῶν δημοσίων κατίδωσι Σίμωνα, τί δρῶσιν;
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι τὴν φύσιν αὐτοῦ λύκοι ἔξαίφνης ἐγένοντο.
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα ταῦτα Κλεώνυμον αὗται τὸν ρίψασπιν χθὲς ἴδοῦσαι,
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι δειλότατον τοῦτον ἐώρων, ἔλαφοι διὰ τοῦτ' ἐγένοντο.
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ νῦν γ' ὅτι Κλεισθένη εἶδον, ὁρᾶς, διὰ τοῦτ' ἐγένοντο γυναικες.
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε τοίνυν ὡ δέσποιναι· καὶ νῦν, εἴπερ τινὶ κάλλῳ,
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,
- [357] οὐρανομήκη ρήξατε κάμοὶ φωνήν, ὡ παμβασίλεια.
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ' ὡ πρεσβῦτα παλαιογενὲς θηρατὰ λόγων φιλομούσων,
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σύ τε λεπτοτάτων λήρων ιερεῦ, φράζε πρὸς ἡμᾶς ὅ τι χρήζεις·
du und allersubtilsten Geschwätztes Priester, sage zu uns das was du|begehrst·
- [360] οὐ γὰρ ἀν ἄλλῳ γ' ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεωροσοφιστῶν
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehorchten der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν ἡ Προδίκω, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὕνεκα, σοὶ δέ,
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι βρευθύει τ' ἐν ταῖσιν ὄδοις καὶ τώφθαλμῷ παραβάλλεις,
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδητος κακὰ πόλλ' ἀνέχει κάφ' ἡμῖν σεμνοπροσωπεῖς.
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὡ γῆ τοῦ φθέγματος, ὡς ιερὸν καὶ σεμνὸν καὶ τερατῶδες.
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.

[365] [Σωκράτης]: **αὐται γάρ τοι μόναι εἰσὶ θεαί, τάλλα δὲ πάντ' ἔστι φλύαρος.**
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist Geschwätz.

[366] [Στρεψιάδης]: **ὁ Ζεὺς δ' ἡμῖν, φέρε πρὸς τῆς γῆς, οὐλύμπιος οὐ θεός ἔστιν;**
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;

[367] [Σωκράτης]: **ποῖος Ζεύς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδέ' ἔστι Ζεύς.**
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.

[367b] [**Τίραντες**]: **σύ;**
was sagst|du du;

[368] **ἀλλὰ τίς υει; τουτὶ γάρ ξμοιγ' ἀπόφηναι πρῶτον ἀπάντων.**
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.

[369] [Σωκράτης]: **αὐται δήπου· μεγάλοις δέ σ' ἐγὼ σημείοις αὐτὸ διδάξω.**
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.

[370] **φέρε ποῦ γάρ πώποτ' ἄνευ Νεφελῶν υοντ' ἡδη τεθέασαι;**
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;

[371] **καίτοι χρῆν αἰθρίας υειν αύτόν, ταύτας δ' ἀποδημεῖν.**
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.

[372] [Στρεψιάδης]: **νὴ τὸν Ἀπόλλω τοῦτο γέ τοι δὴ τῷ νῦν λόγω εῦ προσέφυσας.**
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt·

[373] **καίτοι πρότερον τὸν Δί' ἀληθῶς ὥμην διὰ κοσκίνου οὔρειν.**
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.

[374] **ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἔστι φράσον· τοῦτο με ποιεῖ τετρεμαίνειν.**
aber wer|denn der donnernde ist sage· dies mich macht zu|zittern.

[375] [Σωκράτης]: **αὐται βροντῶσι κυλινδόμεναι.**
diese donnern sich|wälzend.

[375b] [**Τίμεψιτερών** ὡ πάντα σὺ τολμῶν;
in|der Weise o alles du wagend;

[376] [Σωκράτης]: **ὅταν ἐμπλησθῶσ' ύδατος πολλοῦ κάναγκασθῶσι φέρεσθαι,**
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,

[377] **κατακρημάμεναι πλήρεις ὅμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖαι**
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer

[378] **εἰς ἀλλήλας ἐμπίπτουσαι ρήγνυνται καὶ παταγοῦσιν.**
in einander hinein|fallend bersten und krachen.

[379] [Στρεψιάδης]: **ὁ δ' ἀναγκάζων ἔστι τίς αύτάς, οὐχ ὁ Ζεύς, ώστε φέρεσθαι;**
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;

[380] [Σωκράτης]: **ἡκιστ' ἀλλ' αἰθέριος Δῖνος.**
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.

[380b] [**Διηγειδηφοτί** μ' ἐλελήθειν,
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,

[381] **ὁ Ζεὺς οὐκ ὕν, ἀλλ' ἀντ' αύτοῦ Δῖνος νυνὶ βασιλεύων.**
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.

[382] **ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς μ' ἐδίδαξας.**
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.

[383] [Σωκράτης]: **οὐκ ἡκουσάς μου τὰς Νεφέλας ύδατος μεστὰς ὅτι φημὶ**
nicht hörest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage

[384] **ἐμπιπτούσας εἰς ἀλλήλας παταγεῖν διὰ τὴν πυκνότητα;**
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;

[385] [Στρεψιάδης]: **φέρε τουτὶ τῷ χρὴ πιστεύειν;**
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;

[385b] [**πατράσαμπτοῦ** 'γώ σε διδάξω.
von dir|selbst ich dich werde|lehren.

[386] **ἡδη ζωμοῦ Παναθηναίοις ἐμπλησθεὶς εἴτ' ἐταράχθης**
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört

[387] **τὴν γαστέρα, καὶ κλόνος ἔξαίφνης αύτὴν διεκορκορύγησεν;**
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

[388] [Στρεψιάδης]: **νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ δεινὰ ποιεῖ γ' εὐθύς μοι, καὶ τετάρακται**
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttet

[389] **χώσπερ βροντὴ τὸ ζωμίδιον παταγεῖ καὶ δεινὰ κέκραγεν.**
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien.

[390] **ἀτρέμας πρῶτον παππᾶξ παππᾶξ, κάπειτ' ἐπάγει παπαπαπάξ,**
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappa,

- [391] χώταν χέζω, κομιδῇ βροντᾶ παπαπαπάξ ὕσπερ ἔκεῖναι.
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι τοίνυν ἀπὸ γαστριδίου τυννουτουὶ οἴα πέπορδας·
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt.
- [393] τὸν δ' Ἀέρα τόνδ' ὄντ' ἀπέραντον πῶς οὐκ εἰκὸς μέγα βροντᾶν;
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα καὶ τώνόματ' ἀλλήλοιν βροντὴ καὶ πορδὴ ὁμοίω.
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ' ὁ κεραυνὸς πόθεν αὖ φέρεται λάμπων πυρί, τοῦτο δίδαξον,
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies lehre,
- [396] καὶ καταφρύγει βάλλων ἡμᾶς, τοὺς δὲ ζῶντας περιφλύει;
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τούτον γὰρ δὴ φανερῶς ὁ Ζεὺς ἵησ' ἐπὶ τοὺς ἐπιόρκους.
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ πῶς ὡς μῶρε σὺ καὶ Κρονίων ὅζων καὶ βεκκεσέληνε,
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkesel|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ βάλλει τοὺς ἐπιόρκους, δῆτ' οὐχὶ Σίμων' ἐνέπρησεν
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ Κλεώνυμον οὐδὲ Θέωρον; καίτοι σφόδρα γ' εἴσ' ἐπίορκοι·
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige·
- [401] ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ γε νεῶν βάλλει καὶ Σούνιον ἄκρον Αθηνέων
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] καὶ τὰς δρῦς τὰς μεγάλας· τί μαθών; οὐ γὰρ δὴ δρῦς γ' ἐπιορκεῖ.
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδ'. ἀτὰρ εὖ σὺ λέγειν φαίνει. τί γάρ ἐστιν δῆθ' ὁ κεραυνός;
nicht weiß|ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν ἔς ταύτας ἄνεμος ξηρὸς μετεωρισθεὶς κατακλησθῇ,
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἔνδοθεν αὐτὰς ὕσπερ κύστιν φυσᾶ, κάπειθ' ὑπ' ἀνάγκης
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ρήξας αὐτὰς ἔξω φέρεται σοβαρὸς διὰ τὴν πυκνότητα,
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ τοῦ ροίβδου καὶ τῆς ρύμης αὐτὸς ἐαυτὸν κατακάων.
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νὴ Δί! ἔγῳ γοῦν ἀτεχνῶς ἐπαθον τούτι ποτε Διασίοισιν
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|ich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὁπτῶν γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κατ' οὐκ ἔσχων ἀμελήσας·
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·
- [410] ἡ δ' ἄρ' ἐφυσᾶτ', εἴτ' ἔξαίφνης διαλακήσασα πρὸς αὐτῷ
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seind zu den|beiden
- [411] τώφθαλμώ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον.
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὡς τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,
o der großen begehr|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ως εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλησι γενήσει,
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ μνήμων εἴ καὶ φροντιστῆς καὶ τὸ ταλαιπωρον ἔνεστιν
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μήθ' ἐστὼς μήτε βαδίζων,
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seind noch gehend,
- [416] μήτε ριγῶν ἄχθει λίαν μήτ' ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstückten begehrst,
- [417] οἴνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,
des|Weines und entbehrt und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾶν πράττων καὶ βουλεύων καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ούνεκά γε ψυχῆς στερρᾶς δυσκολοκοίτου τε μερίμνης
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge

- [421] **καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυστιβίου γαστρὸς καὶ θυμβρεπιδείπνου,**
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] **ἀμέλει θαρρῶν οὕνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ' ἄν.**
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: **ἄλλο τι δῆτ' οὖν νομίεῖς ἥδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἀπέρ ήμεῖς,**
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] **τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν, τρία ταυτί;**
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: **οὐδ' ἀν διαλεχθείην γ' ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ' ἀν ἀπαντῶν.**
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl begegnend·
- [426] **οὐδ' ἀν θύσαιμ', οὐδ' ἀν σπείσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην λιβανωτόν.**
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: **λέγε νυν ἡμῖν ὅ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὡς οὐκ ἀτυχήσεις**
sage nun uns was immer dir wirkt|un mutig|seiend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] **ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.**
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: **ὦ δέσποιναι δέομαι τοίνυν ὑμῶν τουτὶ πάνυ μικρόν,**
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] **τῶν Ἑλλήνων εἶναί με λέγειν ἔκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.**
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: **ἄλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν ὥστε τὸ λοιπόν γ' ἀπὸ τουδὶ**
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem
- [432] **ἐν τῷ δήμῳ γνώμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σύ.**
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: **μὴ 'μοί γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,**
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehre|lich,
- [434] **ἄλλ' ὅσ' ἐμαυτῷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.**
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: **τεύξει τοίνυν ὕνι μείρεις· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπιθυμεῖς.**
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn großer begehrst.
- [436] **ἄλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν.**
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: **δράσω ταῦθ' ὑμίν πιστεύσας· ἡ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει**
ich|werde|tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] **διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον ὅς μ' ἐπέτριψεν.**
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|rieb.
- [439] **νῦν οὖν ἀτεχνῶς ὅ τι βούλονται**
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] **τουτὶ τούμδὸν σῶμ' αὐτοῖσιν**
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] **παρέχω, τύπτειν πεινῆν διψῆν**
ich|stelle|zur|Füllung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] **αὐχμεῖν ριγῶν ἀσκὸν δείρειν,**
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] **εἴπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,**
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] **τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω**
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] **Θρασὺς εὔγλωττος τολμηρὸς ἵτης**
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] **βδελυρὸς ψευδῶν συγκολλητὴς**
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] **εύρησιεπῆς περίτριμμα δικῶν**
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] **κύρβις κρόταλον κίναδος τρύμη**
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] **μάσθητς εἵρων γλοιὸς ἀλαζῶν**
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] **κέντρων μιαρὸς στρόφις ἀργαλέος**
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig

- [451] **ματιολοιχός·**
Augen|Lecker-
- [452] **ταῦτ' εἴ με καλοῦσ' ἀπαντῶντες,**
dies wenn mich sie|nennen begegnend,
- [453] **δρώντων ἀτεχνῶς ὅ τι χρήζουσιν,**
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] **κεὶ βούλονται**
und|wenn wollen|sie
- [455] **νὴ τὴν Δήμητρ' ἔκ μου χορδὴν**
bei die Demeter aus meiner Darm
- [456] **τοῖς φροντισταῖς παραθέντων.**
den Denkern sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

- [457] [Χορός]: **λῆμα μὲν πάρεστι τῷδε γ'**
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja
- [458] **οὐκ ἄτολμον ἀλλ' ἔτοιμον. Τσθι δ' ὡς**
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass
- [459] **ταῦτα μαθὼν παρ' ἐμοῦ κλέος οὐρανόμηκες**
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang
- [460] **ἐν βροτοῖσιν ἔξεις.**
unter Sterblichen wirst|haben.
- [461] [Στρεψιάδης]: **τί πείσομαι;**
was werde|ich|erfahren;
- [462] [Χορός]: **τὸν πάντα χρόνον μετ' ἐμοῦ**
den ganzen Zeit mit mir
- [463] **ζηλωτότατον βίον ἀνθρώπων διάξεις.**
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.
- [465] [Στρεψιάδης]: **ἄρα γε τοῦτ' ἄρ' ἐγώ ποτ'**
etwa ja dieses|hier also ich einst
- [467] **ὅψομαι;**
werde|ich|sehen;
- [467b] [Μάρση]: **γέ σου πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι θύραις ἀεὶ καθῆσθαι,**
so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,
- [470] **βουλομένους ἀνακοινοῦσθαι τε καὶ ἐς λόγον ἐλθεῖν**
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen
- [471] **πράγματα κάντιγραφὰς πολλῶν ταλάντων,**
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,
- [475] **ἄξια σῇ φρενὶ συμβουλευσομένους μετὰ σοῦ.**
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäste

- [476] [Χορός]: **ἀλλ' ἔγχείρει τὸν πρεσβύτην ὅ τι περ μέλλεις προδιδάσκειν,**
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,
- [477] **καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρώ.**
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

- [478] [Σωκράτης]: **ἄγε δὴ κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,**
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,
- [479] **ἴν' αὐτὸν εἰδὼς ὅστις ἐστὶ μηχανὰς**
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe
- [480] **ἡδη 'πὶ τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.**
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.
- [481] [Στρεψιάδης]: **τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;**
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

[482] [Σωκράτης]: ούκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.

[483] ἡ μνημονικὸς εἴ;
etwa gedächtnisstark bist|du;

[483b] **δύο** ψευτρόπια νὴ τὸν Δία·
in|zwei Weisen bei den Zeus.

[484] ἦν μὲν γὰρ ὄφείληταί τί μοι, μνήμων πάνυ·
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.

[485] ἐὰν δ' ὄφείλω, σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνυ.
wenn aber schulde|lich, hartherzig, vergesslich sehr.

[486] [Σωκράτης]: ἔνεστι δῆτα μανθάνειν ἐν τῇ φύσει;
ist|drin also zu|lernen in der Natur;

[487] [Στρεψιάδης]: λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἔνι.
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.

[488] [Σωκράτης]: πῶς οὖν δυνήσει μανθάνειν;
wie nun wirst|du|können zu|lernen;

[488b] [Στρεψιάδης]: καλῶς.
ohne|weiteres gut.

[489] [Σωκράτης]: ἄγε νῦν ὅπως, ὅταν τι προβάλλω σοι σοφὸν
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges

[490] περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.

[491] [Στρεψιάδης]: τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|lich|lessen;

[492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος ἀμαθῆς οὐτοσὶ καὶ βάρβαρος.
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.

[493] δέδοικά σ' ὡ πρεσβύτα μὴ πληγῶν δέει.
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.

[494] φέρ' ἵδω τί δρᾶς, ἦν τίς σε τύπτῃ;
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;

[494b] [Στρεψιάδης],
werde|geschlagen,

[495] ἔπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,
dann angehalten|habend ein|wenig bezeugelich,

[496] εἴτ' αὐθις ἀκαρῆ διαλιπὼν δικάζομαι.
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.

[497] [Σωκράτης]: ίθι νῦν κατάθου θοιμάτιον.
geh nun lege|ab den|Mantel.

[497b] [Στρεψιάδης] τι;
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

[498] [Σωκράτης]: ούκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.

[499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.

[500] [Σωκράτης]: κατάθου. τί ληρεῖς;
lege|ab. was redest|du|Unsinn;

[500b] **εἰπεψιλῆγόν μοι**.
sage ja nun mir.

[500c] [Σωκράτης]: τὸ τί;
das was;

[501] [Στρεψιάδης]: ἦν ἐπιμελῆς ὡ καὶ προθύμως μανθάνω,
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|lich,

[502] τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφερῆς γενήσομαι;
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;

[503] [Σωκράτης]: οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.

[504] [Στρεψιάδης]: οἵμοι κακοδαίμων ἡμιθνῆς γενήσομαι.
weh|mir unglückselig halb|tot werde|ich|werden.

[505] [Σωκράτης]: οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ¹
nicht keinesfalls wirst|du|schwatzen, sondern wirst|du|folgen mir

- [506] **ἀνύσας τι δευρὶ θᾶττον;**
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] **ἐπειδὴν** [χεῖρέ νυν]
in die|zwei Hände nun
- [507] **δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ώς δέδοικ' ἔγῳ**
gib mir Honig|Kuchen zuerst· dass ich|fürchte ich
- [508] **εῖσω καταβαίνων ὄσπερ εἰς Τροφωνίου.**
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: **χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;**
gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: **ἀλλ’ ίθι χαίρων τῆς ἀνδρείας**
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] **οὕνεκα ταύτης.**
um|willen dieser.
- [512] **εύτυχία γένοιτο τάνθρωπῳ,**
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] **ὅτι προήκων**
dass fort|geschritten|seiend
- [514] **εἰς βαθὺ τῆς ἡλικίας**
in Tiefes des Alters
- [515] **νεωτέροις τὴν φύσιν αὔτοῦ**
jüngerer die Natur seiner|selbst
- [516] **πράγμασιν χρωτίζεται**
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] **καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.**
und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: **ὦ θεώμενοι κατερῷ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως**
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] **τάληθῃ νὴ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκθρέψαντά με.**
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] **οὕτω νικήσαιμι τ' ἔγῳ καὶ νομιζοίμην σοφός,**
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] **ώς ὑμᾶς ἥγούμενος εἶναι θεατὰς δεξιοὺς**
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] **καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἔμῶν κωμῳδιῶν,**
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] **πρώτους ἡξίωσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ἢ παρέσχε μοι**
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] **ἔργον πλεῖστον· εἴτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν**
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] **ἡττηθεὶς οὐκ ἄξιος ὕν· ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέμφομαι**
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] **τοῖς σοφοῖς, ὅν οὕνεκ' ἔγῳ ταῦτ' ἐπραγματεύμην.**
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] **ἀλλ' οὐδ' ὡς ὑμῶν ποθ' ἐκῶν προδόσω τοὺς δεξιούς.**
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] **εξ ὅτου γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἵς ἡδὺ καὶ λέγειν,**
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] **ὁ σώφρων τε χώ καταπύγων ἄριστ' ἱκουσάτην,**
der besonnene und und|der Weichling am|besten hört|sie|beide,

- [530] **κάγω, παρθένος γὰρ ἔτ' ἦν, κούκ** έξῆν πώ μοι τεκεῖν,
undlich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] **έξεθηκα, παῖς δ' ἐτέρα τις λαβοῦσ' ἀνείλετο,**
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] **ὑμεῖς δ' ἐξεθρέψατε γενναίας κάπαιδεύσατε·**
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr-
- [533] **ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑπίν γνώμης ἔσθ' ὄρκια.**
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] **νῦν οὖν Ἡλέκτραν κατ' ἐκείνην ἥδ' ἡ κωμῳδία**
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] **ζητοῦσ' ἥλθ', ἦν που 'πιτύχῃ θεαταῖς οὕτω σοφοῖς·**
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen-
- [536] **γνώσεται γάρ, ἦνπερ ἕδη, τάδελφοῦ τὸν βόστρυχον.**
wird|erkennen denn, wenn|ja si|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] **ώς δὲ σώφρων ἐστὶ φύσει σκέψασθ'· ἥτις πρῶτα μὲν**
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch die|welche zuerst ja
- [538] **οὐδὲν ἥλθε ράφαμένη σκυτίον καθειμένον**
nichts kam zusammengenäh|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] **ἔρυθρὸν ἔξ ἄκρου παχύ, τοῖς παιδίοις ἵν' ἡ γέλως·**
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter-
- [540] **ούδ' ἔσκαψε τοὺς φαλακρούς, οὐδὲ κόρδαχ' εἶλκυσεν,**
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] **οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τάπη τῇ βακτηρίᾳ**
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] **τύπτει τὸν παρόντ' ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα,**
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] **ούδ' εἰσῆξε δᾶδας ἔχουσ', οὐδ' ιοὺ ιοὺ βοᾷ,**
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] **ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἐπεσιν πιστεύουσ' ἐλήλυθεν.**
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] **κάγω μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὃν ποιητὴς οὐ κομῶ,**
und|lich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|lich,
- [546] **οὐδ' ὑμᾶς ζητῶ 'ξαπατᾶν δὶς καὶ τρὶς ταῦτ' εἰσάγων,**
und|nicht euch strebe|lich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] **ἀλλ' ἀεὶ καινὰς ἰδέας ἐσφέρων σοφίζομαι,**
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] **οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὁμοίας καὶ πάσας δεξιάς·**
nichts einander ähnliche und alle gewandte-
- [549] **ὅς μέγιστον ὄντα Κλέων' ἐπαισ' ἐς τὴν γαστέρα,**
der sehr|großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
- [550] **κούκ ἐτόλμησ' αὐθὶς ἐπεμπηδῆσ' αὐτῷ κειμένω.**
und|nicht wagte nochmals darauf|zu|springen ihm daliegend.
- [551] **οὗτοι δ', ὡς ἄπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος,**
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
- [552] **τοῦτον δείλαιον κολετρῶσ' ἀεὶ καὶ τὴν μητέρα.**
diesen elenden malträtieren|sie stets und die Mutter.
- [553] **Εὔπολις μὲν τὸν Μαρικᾶν πρώτιστον παρείλκυσεν**
Eupolis zwar den Marikas als|Ersten zog|er|mit|hinein
- [554] **ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους Ἰππέας κακὸς κακῶς,**
verkehrt|habend die unsernen Reiter schlecht schlimm,
- [555] **προσθεὶς αὐτῷ γραῦν μεθύσην τοῦ κόρδακος οὔνεχ', ἦν**
hinzugefügt|habend ihm altes|Weib Säuferin des Kordax um|willen, welche
- [556] **Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ', ἦν τὸ κῆτος ἥσθιεν.**
Phrynichos längst gemacht|hat, welche das See|Ungeheuer fraß.
- [557] **εἴθ' Ἐρμιππος αὐθὶς ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον,**
dann Hermippus abermals machte gegen Hyperbolos,
- [558] **ἄλλοι τ' ἥδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον,**
andere ja schon alle stützen|sich gegen Hyperbolos,
- [559] **τὰς εἰκοὺς τῶν ἐγχέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι.**
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.

- [560] **δστις ούν τούτοισι γελά, τοῖς ἐμοῖς μὴ χαιρέτω·**
wer also|nun über|diesen lacht, an|den meinen nicht soll|er|sich|freuen.
- [561] **ἢν δ' ἐμοὶ καὶ τοῖσιν ἐμοῖς εὐφραίνησθ' εὔρήμασιν,**
wenn aber an|mir und den meinen erfreut|euch Erfindungen,
- [562] **ἔς τὰς ὥρας τὰς ἑτέρας εὖ φρουεῖν δοκήσετε.**
in die Zeiten die anderen gut zu|denken werdet|gelten.

Strophe

- [563] [Χορός]: **ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν**
hoch|herrschenden zwar der|Götter
- [564] **Ζῆνα τύραννον ἔς χορὸν**
Zeus Tyrann|König in den|Chor
- [565] **πρῶτα μέγαν κικλήσκω·**
zuerst großen rufe|ich|jan:
- [566] **τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,**
den und|auch groß|starken des|Dreizacks Verwalter,
- [567] **γῆς τε καὶ ἀλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·**
der|Erde und auch salzigen des|Meeres wilden Auf|wühler.
- [568] **καὶ μεγαλώνυμον ἡμέτερον πατέρ'**
und groß|namigen unserren Vater
- [570] **Αἰθέρα σεμνότατον βιοθρέμμονα πάντων·**
Äther ehrwürdigsten lebens|nährend aller.
- [571] **τόν θ' ἵππονώμαν, ὃς ὑπερλάμπροις**
den ja Pferde|Lenker, der über|strahlenden
- [572] **ἀκτῖσιν κατέχει**
Strahlen bedeckt
- [573] **γῆς πέδον μέγας ἐν θεοῖς**
der|Erde Fläche groß unter Göttern
- [574] **ἐν θνητοῖσί τε δαίμων.**
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

Epirrhema

- [575] [Χορός]: **ὦ σοφώτατοι θεαταὶ δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.**
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.
- [576] **ἡδικημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·**
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich.
- [577] **πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὀφελούσαις τὴν πόλιν,**
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,
- [578] **δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,**
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,
- [579] **αἴτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἢν γὰρ ἦ τις ἔξοδος**
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang
- [580] **μηδενὶ ξὺν νῷ, τότ' ἷ βροντῶμεν ἷ ψακάζομεν.**
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.
- [581] **εἴτα τὸν θεοῖσιν ἔχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα**
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon
- [582] **ἥνιχ' ἥρεῖσθε στρατηγόν, τὰς ὄφρυς συνήγομεν**
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen
- [583] **κάποιοῦμεν δεινά, βροντὴ δ' ἔρραγη δι' ἀστραπῆς·**
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·
- [584] **ἥ σελήνη δ' ἔξελειπε τὰς ὄδούς, ὁ δ' ἥλιος**
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne
- [585] **τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἔσωτὸν εὔθέως ξυνελκύσας**
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend
- [586] **οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.**
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.
- [587] **ἀλλ' ὅμως εἵλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν**
aber doch wählt|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung

- [588] **τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς**
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter
- [589] **ἄττ' ἀν ύμεῖς ἔξαμάρτητ' ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.**
was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
- [590] **ώς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ράδιως διδάξομεν·**
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren.
- [591] **ήν κλέωνα τὸν λάρον δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς**
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei
- [592] **εἴτα φιμώσητε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα,**
dann mundtot|machet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,
- [593] **αὖθις ἐς τάρχαιον ύμῖν, εἴ τι καξημάρτετε,**
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehltet|ihr,
- [594] **ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται.**
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

Antistrophe

- [595] [Χορός]: **άμφι μοι αὔτε Φοῖβ' ἄναξ**
um mir wieder Phoibos Herr
- [596] **Δήλιε Κυνθίαν ἔχων**
Delier Kynthische haltend
- [597] **ύψικέρατα πέτραν,**
hoch|gehörnte Fels,
- [598] **ἢ τ' Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις**
die und von|Ephesos selige ganz|golden hast|du
- [600] **οἶκον ἐν ὕ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν,**
Haus in welchem Mädchen dich der|Lyder sehr verehren,
- [601] **ἢ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς**
die und einheimische unsere Göttin
- [602] **αἰγίδος ἡνίοχος πολιοῦχος Ἀθάνα,**
der|Aigis Zügelhalterin Stadt|Schützerin Athena,
- [603] **Παρνασσίαν θ' ὅς κατέχων**
Parnassische und der|welche haltend
- [604] **πέτραν σὺν πεύκαις σελαγεῖ**
Fels mit Kiefern leuchtet
- [605] **Βάκχαις Δελφίσιν ἐμπρέπων,**
den|Bacchen delphischen hervortretend,
- [606] **κωμαστὴς Διόνυσος.**
Fest|zecher Dionysos.

Antepirrhema

- [607] [Χορός]: **ἡνίχ' ἡμεῖς δεῦρ' ἀφορμᾶσθαι παρεσκευάσμεθα,**
wann wir hierher aufzubrechen uns|vorbereitet|haben,
- [608] **ἢ σελήνη συντυχοῦσ'** **ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι,**
die Mond zusammen|getroffen|habend uns sandte zu|sagen,
- [609] **πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις·**
zuerst zwar grüßen den|Athenern und den Mit|Kämpfern·
- [610] **εἴτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι**
dann erzürnt|sein sagte|sie schreckliche denn erlitten|zu|haben
- [611] **ἀφελοῦσ' ύμᾶς ἄπαντας οὐ λόγοις ἀλλ' ἐμφανῶς.**
nützend euch alle nicht durch|Worte sondern offenbar.
- [612] **πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς ἐς δᾶδ' οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμήν,**
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
- [613] **ώστε καὶ λέγειν ἄπαντας ἔξιόντας ἐσπέρας,**
sodass auch sagen alle hinausgehend des|Abends,
- [614] **μὴ πρίη παῖ δᾶδ', ἐπειδὴ φῶς σεληναίας καλόν.**
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der|mondischen schön.
- [615] **ἄλλα τ' εὖ δρᾶν φησιν, ύμᾶς δ' οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας**
anderes und gut tun sagt|sie, euch aber nicht führen die Tage

- [616] ούδεν ὄρθως, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπᾶν·
nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren.
- [617] ὥστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε
sodass drohen sagt|sie ihr die Götter jeweils
- [618] ἥνικ' ἂν ψευσθῶσι δείπνου κάπιώσιν οἰκαδε,
wann auch betrogen|werden|sie des|Mahls und|weg|gehen|sie heim,
- [619] τῆς ἔορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν.
der Feier nicht erlangt|habend nach Rechnung der Tage.
- [620] κἀθ' ὅταν θύειν δέῃ, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε·
und|wenn wenn opfern nötig|sei, peinigt und richtet·
- [621] πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,
oft aber unser führend der Götter Fasten,
- [622] ἥνικ' ἂν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα,
wann auch wir|trauern oder den Memnon oder Sarpedon,
- [623] σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελάτ· ἀνθ' ὅν λαχῶν Ὑπέρβολος
spendet ihr und lacht· statt derer erlangt|habend Hyperbolos
- [624] τῆτες ἱερομνημονεῖν, κάπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν
diesmal heilig|erinnern|zu|sein, und|dann von uns der Götter
- [625] τὸν στέφανον ἀφηρέθη· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται
den Kranz wurde|abgenommen· mehr denn so wird|wissen
- [626] κατὰ σελήνην ὡς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας.
nach Mond wie führen nötig|ist des Lebens die Tage.

Lyrische Szene

- [627] [Σωκράτης]: μὰ τὴν Ἄναπνοὴν μὰ τὸ Χάος μὰ τὸν Άέρα
bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
- [628] οὐκ εἶδον οὔτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα
nicht sah|ich so Mann bärisch keinen
- [629] οὐδ' ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν οὐδ' ἐπιλήσμονα·
noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich·
- [630] ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἄττα μικρὰ μανθάνων
wer Spielereien einige kleine lernend
- [631] ταῦτ' ἐπιλέλησται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν
dies hat|vergessen ehe zu|lernen dennoch ja doch
- [632] αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς.
ihn rufe|ich hinaus hierher zu das Licht.
- [633] ποῦ Στρεψιάδης; ξει τὸν ἀσκάντην λαβών;
wo Strepsiades; wird|haben den Nachttopf genommen|habend;
- [634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἔωσι μ' ἔξενεγκεῖν οἱ κόρεις.
aber nicht lassen mich hinaus|tragen die Wanzen.
- [635] [Σωκράτης]: ἀνύσας τι κατάθου καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν.
vollendet|habend etwas setze|nieder und richte|zu den Sinn.

[635b] [Ιδρόψιάδης]:
siehe.

- [636] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν
auf also was willst zuerst jetzt lernen
- [637] ὅν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδένν; εἰπέ μοι.
deren nicht wurdest|gelehrt jemals nichts; sage mir.
- [638] πότερα περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ρυθμῶν;
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
- [639] [Στρεψιάδης]: περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ· ἔναγχος γάρ ποτε
über der Maße ich|ja eben|jetzt denn einst
- [640] ὑπ' ἀλφιταμοιβοῦ παρεκόπην διχοινίκω.
von Mehl|Wechsler wurde|ich|betrogen mit|zwei|Choiniken.
- [641] [Σωκράτης]: οὐ τοῦτ' ἔρωτῷ σ', ἀλλ' ὁ τι κάλλιστον μέτρον
nicht dieses frage|ich dich, sondern was für schönstes Maß
- [642] ἥγει· πότερα τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον;
führe|an ob das Trimeter oder das Tetrameter;

[643] [Στρεψιάδης]: **έγώ μὲν ούδεν πρότερον ἡμιεκτέου.**
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.

[644] [Σωκράτης]: **ούδεν λέγεις ὥνθρωπε.**
nichts sagst|du o|Mensch.

[644b] **περάδωμεν ύψυν ἐμοί,**
über|sieh jetzt mir,

[645] **εἰ μὴ τετράμετρόν ἔστιν ἡμιεκτέον.**
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.

[646] [Σωκράτης]: **ἔς κόρακας, ὡς ἄγροικος εἴ καὶ δυσμαθής.**
zu den|Krähen, wie bärisch bist|du und schwer|belehrbar.

[647] **ταχύ γ' ἀν δύναιο μανθάνειν περὶ ρύθμων.**
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.

[648] [Στρεψιάδης]: **τί δέ μ' ὠφελήσουσ' οἱ ρύθμοι πρὸς τὰλφιτα;**
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;

[649] [Σωκράτης]: **πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν συνουσίᾳ,**
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,

[650] **ἐπαίνονθ' ὁποῖος ἔστι τῶν ρύθμων**
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen

[651] **κατ' ἐνόπλιον, χώποιος αὖ κατὰ δάκτυλον.**
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.

[652] [Στρεψιάδης]: **κατὰ δάκτυλον; νὴ τὸν Δί', ἀλλ' οἴδ'.**
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weißlich.

[652b] **Εἰπὲ δῆ,**:
sage also.

[653] [Στρεψιάδης]: **τίς ἄλλος ἀντὶ τουτοῦ τοῦ δακτύλου;**
wer anders statt dieses|da des Fingers;

[654] **πρὸ τοῦ μέν, ἔτ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὔτοσί.**
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.

[655] [Σωκράτης]: **ἀγρεῖος εἴ καὶ σκαιός.**
bärisch bist|du und ungeschickt.

[655b] [Βύεψιάδης]: **ώζυρε**
nicht denn du|jammerer

[656] **τούτων ἐπιθυμῶ μανθάνειν οὐδέν.**
nach|diesen begehrlich zu|lernen nichts.

[656b] **Τίκαντίς:**
was denn;

[657] [Στρεψιάδης]: **ἔκειν' ἔκεινο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.**
jenes jene, den aller|jungerechtesten Logos.

[658] [Σωκράτης]: **ἄλλ' ἔτερα δεῖ σε πρότερα τούτου μανθάνειν,**
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,

[659] **τῶν τετραπόδων ἄττ' ἔστὶν ρύθμως ἄρρενα.**
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.

[660] [Στρεψιάδης]: **ἄλλ' οἴδ' ἔγωγε τάρρεν', εἰ μὴ μαίνομαι.**
aber weißlich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|lich.

[661] **κριός τράγος ταῦρος κύων ἀλεκτρυών.**
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.

[662] [Σωκράτης]: **όρᾶς ὁ πάσχεις; τήν τε θήλειαν καλεῖς**
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du

[663] **ἀλεκτρυόνα κατὰ ταύτο καὶ τὸν ἄρρενα.**
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.

[664] [Στρεψιάδης]: **πῶς δὴ φέρ';**
wie denn trägt|es;

[664b] **ὅμως τε ἀλεκτρυών κάλεκτρυών.**
wie; Hahn und|Hahn.

[665] [Στρεψιάδης]: **νὴ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρὴ καλεῖν;**
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;

[666] [Σωκράτης]: **ἀλεκτρύαιναν, τὸν δ' ἔτερον ἀλέκτορα.**
Henne, den ja anderen Hahn.

[667] [Στρεψιάδης]: **ἀλεκτρύαιναν; εὖ γε νὴ τὸν Ἄέρα·**
Henne; gut ja bei den Luft-

- [668] **ώστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου**
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] **διαλφιτώσω σου κύκλω τὴν κάρδοπον.**
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ μάλ' αὐθις τοῦθ' ἔτερον· τὴν κάρδοπον**
sieh|da sehr wieder dieses andere die Kardope
- [671] **ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὔσαν.**
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] **τοῦτο πάρα**
der Weise
- [672] **ἄρρενα καλῶ 'γὰ κάρδοπον;**
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] **μάλα πάρα γε,**
sehr ja,
- [673] **ώσπερ γε καὶ Κλεώνυμον.**
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] **πάρεσσίν τοι φράσον.**
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: **ταῦτὸν δύναται σοι κάρδοπος Κλεωνύμῳ.**
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' ὥγαθ' οὐδέ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμῳ,**
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] **ἀλλ' ἐν Θυείᾳ στρογγύλῃ γ' ἀν ἐμάττετο.**
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] **ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;**
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] **ὅτι μέττης:**
wie;
- [678] **τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.**
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: **τὴν καρδόπην θήλειαν;**
die Kardope weiblich;
- [679b] **ἀρεῖς γὰρ λέγεις.**
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνο δ' ἦν ἄν, καρδόπη, Κλεωνύμη.**
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: **ἔτι δή γε περὶ τῶν ὄνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,**
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] **ἄττ' ἄρρεν' ἐστίν, ἄττα δ' αὐτῶν θήλεα.**
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οἴδ' ἔγωγ' ἡ θήλε' ἐστίν.**
aber weißlich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] **εἰπὲ δή:**
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: **Λύσιλλα Φίλιννα Κλειταγόρα Δημητρία.**
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: **ἄρρενα δὲ ποια τῶν ὄνομάτων;**
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Στρεψιάδης]:
unzählige.
- [686] **Φιλόξενος Μελησίας Ἀμυνίας.**
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: **ἀλλ' ὁ πόνηρε ταῦτά γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα.**
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστιν;**
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] **οὐδὲ μηδέ γ', ἐπεὶ**
keineswegs ja, weil
- [689] **πῶς ἀν καλέσειας ἐντυχών Ἀμυνία;**
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amynias;

- [690] [Στρεψιάδης]: **ὅπως ἄν; ὡδί, δεῦρο δεῦρ' Ἀμυνία.**
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: **όρας; γυναικα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.**
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: **οὐκουν δικαίως ἥτις οὐ στρατεύεται;**
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] **ἀτὰρ τί ταῦθ' ἀ πάντες ἴσμεν μανθάνω;**
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: **οὐδὲν μὰ Δί' ἀλλὰ κατακλινεὶς δευρὶ —**
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seien hierher
- [694b] [Τίτλος]:
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: **ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.**
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: **μὴ δῆθ' ἵκετεύω σ' ἐνγεταῦθ'. ἀλλ' εἴ γε χρή,**
nicht doch ich|flehe dich hier|drin sondern wenn ja nötig,
- [697] **χαμαί μ' ἔσασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.**
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: **οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.**
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] **κακοδιήμων ἐγώ,**
unglückselig ich,
- [699] **οἵαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.**
welche Strafe den Burschen werde|lich|geben heute.

Strophe

- [700] [Χορός]: **φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει πάντα τρόπον τε σαυτὸν**
grünle also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] **στρόβει πυκνώσας.**
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] **ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσῃς,**
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällt,
- [703] **ἐπ' ἄλλο πήδα**
auf anderes spring
- [705] **νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὄμμάτων.**
Gedanke des|Geistes Schlaf aber sei|fern süß|müdig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: **ἀτταταῖ ἀτταταῖ.**
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: **τί πάσχεις; τί κάμνεις;**
was leidest|du; was tast|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: **ἀπόλλυμαι δείλαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος**
gehe|zugrunde elender aus des Schemel
- [710] **δάκνουσί μ' ἔξερποντες οἱ Κορίνθιοι,**
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] **καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν**
und die Seiten zer|reißen|sie
- [712] **καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν**
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] **καὶ τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν**
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] **καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,**
und den After durch|bohren|sie,
- [715] **καί μ' ἀπολούσιν.**
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

- [716] [Χορός]: **μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.**
nicht nun schwer leide zu|sehr.
- [717] [Στρεψιάδης]: **καὶ πῶς; ὅτε μου**
und wie; als meiner
- [718] **φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,**
fort die Gelder, fort Haut|farbe,
- [719] **φρούδη ψυχή, φρούδη δ' ἔμβας·**
fort Seele, fort aber Schuh·
- [720] **καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς**
und zu diesen noch den Übeln
- [721] **φρουρᾶς ἄδων**
der|Wache singend
- [722] **όλιγου φροῦδος γεγένημαι.**
beinahe fort bin|lich|geworden.
- [723] [Σωκράτης]: **οὗτος τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;**
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;
- [723b] [Στρεψιάδης]: **ἐγώ**
ich;
- [724] **νὴ τὸν Ποσειδῶ.**
bei den Poseidon.
- [724b] **καὶ κράτης δῆτ' ἐφρόντισας;**
und was denn gegrübelt|hast|du;
- [725] [Στρεψιάδης]: **ύπο τῶν κόρεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.**
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.
- [726] [Σωκράτης]: **ἀπολεῖ κάκιστ'.**
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.
- [726b] **μάλεψάν γέθ' ἀπόλωλ' ἀρτίως.**
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|eben.
- [727] [Σωκράτης]: **οὐ μαλθακιστέ' ἀλλὰ περικαλυπτέα.**
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.
- [728] **ἔξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστερητικὸς**
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] **κάπαιόλημ'.**
und|räuberisch.
- [729b] [Πύριασίς]: **ἄν δῆτ' ἐπιβάλοι**
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] **ἔξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητίδα;**
aus Schaff|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: **φέρε νυν ἀθρήσω πρῶτον ὅ τι δρά τουτονί.**
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] **οὗτος καθεύδεις;**
du|da schlafst|du;
- [732b] **μάραδην Ἀπόλλω γὰρ μὲν οὕ.**
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: **ἔχεις τι;**
hast|du etwas;
- [733b] [Μάρεψιάς]: **οὐ δῆτ' ἔγωγ'**
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: **οὐδὲν πάνυ;**
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: **οὐδέν γε πλὴν ἡ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.**
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: **οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντεῖς;**
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: **περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον ὃ Σώκρατες.**
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: **αὐτὸς ὅ τι βούλει πρῶτος ἔξευρὼν λέγε.**
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: **ἀκήκοας μυριάκις ἀγώ βούλομαι,**
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,

- [739] περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἀν ἀποδῶ μηδενί.
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|lich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: Ιθι νῦν καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] ὁρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] οἶμοι ασέλας.
weh|mir Elender.
- [743] [Σωκράτης]: ἔχ' ἀτρέμα· κὰν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] ἀφεὶς ἄπελθε, καὶ κατὰ τὴν γνώμην πάλιν
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] κίνησον αὖθις αὐτὸς καὶ ζυγώθρισον.
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: ὦ Σωκρατίδιον φίλτατον.
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] Τύκοντα μέρον;
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικήν.
habe des|Zinses Einsicht beraubend.
- [748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον αὐτήν.
zeige|vor sie.
- [748b] Εἰπὲ ψεύσηγχύν μοι —
sage also jetzt mir
- [748c] [Σωκράτης]: τὸ τί;
das was;
- [749] [Στρεψιάδης]: γυναικα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θετταλὴν
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische
- [750] καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἴτα δὴ
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja
- [751] αὐτὴν καθείρξαιμ' ἐξ λοφεῖον στρογγύλον,
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,
- [752] ὥσπερ κάτοπτρον, κάτα τηροίην ἔχων —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend
- [753] [Σωκράτης]: τί δῆτα τοῦτ' ἀν ὠφελήσειέν σ';
was denn dies wohl würde|nützen dich;
- [753b] [Στρεψιάδης]: δῆ;
was auch|immer;
- [754] εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,
- [755] οὐκ ἀν ἀποδοίην τοὺς τόκους.
nicht wohl zurück|gäbe|lich die Zinsen.
- [755b] οὐτοπάτεξ]: δῆ;
weil was denn;
- [756] [Στρεψιάδης]: ὅτιη κατὰ μῆνα τάγύριον δανείζεται.
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.
- [757] [Σωκράτης]: εὖ γ'· ἀλλ' ἔτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξίον.
gut ja· aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.
- [758] εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,
- [760] ὅπως ἀν αὐτὴν ἀφανίσειας εἰπέ μοι.
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.
- [761] [Στρεψιάδης]: ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ'; ἀτάρ ζητητέον.
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.
- [762] [Σωκράτης]: μή νυν περὶ σαυτὸν εἴλλε τὴν γνώμην ἀεί,
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,
- [763] ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν ἀέρα
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

- [764] **λινόδετον ὕσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός.**
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: **ἡύρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,**
gefunden|habe|lich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] **ώστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἔμοι.**
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] **ποίαντις]τινά;**
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: **ἡδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον**
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] **ταύτην ἔօρακας τὴν καλήν, τὴν διαφανῆ,**
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,
- [769] **ἀφ' ἣς τὸ πῦρ ἄπτουσι;**
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] **τὸν ψάλιον λέγεις;**
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: **ἔγωγε. φέρε τί δῆτ' ἀν, εἰ ταύτην λαβών,**
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] **όπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεύς,**
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] **ἀπωτέρω στὰς ὥδε πρὸς τὸν ἥλιον**
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] **τὰ γράμματ' ἐκτήξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης;**
die Buchstaben würdel|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: **σοφῶς γε νὴ τὰς Χάριτας.**
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Φίλεψιάδης]: **ἡδομαι**
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] **ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.**
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: **ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.**
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] **τὸ πατέρον:**
das was;
- [776] [Σωκράτης]: **ὅπως ἀποστρέψαι' ἀν ἀντιδικῶν δίκην**
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] **μέλλων ὄφλήσειν μὴ παρόντων μαρτύρων.**
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seien den Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: **φαυλότατα καὶ ράστ'.**
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] **εἰπὲ δέη:**
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: **καὶ δὴ λέγω.**
und ja sage|ich.
- [779] **εἰ πρόσθεν ἔτι μιᾶς ἐνεστώσης δίκης,**
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] **πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.**
bevor die meine gerufen|zu|werden, würdel|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: **οὐδὲν λέγεις.**
nichts sagst|du.
- [781b] **μὴ πατέρος θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ**
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] **οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεῶτος εἰσάξει δίκην.**
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: **ὑθλεῖς· ἄπερρ', οὐκ ἀν διδάξαιμ' ἀν σ' ἔτι.**
du|faselst fort, nicht wohl würdel|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: **ότιη τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν ὡς Σώκρατες.**
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: **ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἄττ' ἀν καὶ μάθης·**
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·

- [786] έπεὶ τί νυνὶ πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε.
dalja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrte; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἵδω τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;
- [788] τίς ἦν ἐν ᾧ 'ματτόμεθα μέντοι τάλφιτα;
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἵμοι τίς ἦν;
weh|mir welches war;
- [789b] πάντες κόρακας ἀποφθερεῖ,
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον;
aller|vergesslichsten und aller|jungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἵμοι τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|lich|erfahren;
- [792] ἀπὸ γὰρ ὄλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.
von denn werde|lich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ' ὡς Νεφέλαι χρηστόν τι συμβουλεύσατε.
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ἡμεῖς μὲν ὡς πρεσβῦτα συμβουλεύομεν,
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἴσοι τις υἱός ἐστιν ἐκτεθραμμένος,
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν ἔκεινον ἀντὶ σαυτοῦ μανθάνειν.
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλός τε κάγαθός·
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut.
- [798] ἀλλ' οὐκ ἔθέλει γὰρ μανθάνειν. τί ἐγὼ πάθω;
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ δ' ἐπιτρέπεις;
du aber erlaubst|du;
- [799b] εἰπωματεῖ γὰρ καὶ σφριγᾶ,
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] κάστ' ἐκ γυναικῶν εύπτέρων τῶν Κοισύρας.
und|jist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ μέτειμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ 'Θέλη,
aber werde|lich|aufsuchen ja ihn wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἔξελῶ κ' τῆς οἰκίας.
nicht ist wie nicht werde|lich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὄλιγον εἰσελθῶν χρόνον.
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξων
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας θεῶν; ὡς
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος ὅδ' ἐστὶν ἄπαντα δρᾶν
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ' ἀν κελεύῃ.
was|auch|immer wohl du|befiehlst.
- [810] σὺ δ' ἀνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερῶς ἐπηρμένου
du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς ἀπολάψεις ὅ τι πλεῖστον δύνασαι,
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,
- [812] ταχέως· φιλεῖ γάρ πως τὰ τοιαῦθ' ἐτέρᾳ τρέπεσθαι.
schnell pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: **ούτοι μὰ τὴν Ὄμιχλην ἔτ’ ἐνταυθοῖ μενεῖς·**
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben.
- [815] **ἀλλ’ ἔσθι’ ἔλθων τοὺς Μεγακλέους κίονας.**
sondern iss gekommen|seind die des|Megakles Säulen.
- [816] [Φειδιππίδης]: **ῶ δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις ᾖ πάτερ;**
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;
- [817] **οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὄλυμπιον.**
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.
- [818] [Στρεψιάδης]: **ἰδού γ’ ιδού, Δί’ Ὄλυμπιον· τῆς μωρίας,**
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,
- [819] **τὸν Δία νομίζειν δύτα τηλικουτονί.**
den Zeus meinen seiend so|groß.
- [820] [Φειδιππίδης]: **τί δὲ τοῦτ’ ἐγέλασας ἔτεόν;**
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;
- [820b] **ἐνθυμούμενος**
bedenkend
- [821] **ὅτι παιδάριον εἴ καὶ φρονεῖς ἀρχαιικά.**
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.
- [822] **ὅμως γε μὴν πρόσελθ’, τν’ εἰδῆς πλείονα,**
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,
- [823] **καὶ σοι φράσω τι πρᾶγμ’ ὁ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.**
und dir werde|ich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.
- [824] **ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.**
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.
- [825] [Φειδιππίδης]: **ἰδού· τί ἔστιν;**
sieh|da· was ist;
- [825b] **ἄμφοτες]νυνὶ Δία.**
du|schwurst jetzt Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: **ἔγωγ·**
ich|ja.
- [826b] **Ὥρας αὖτε ὡς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν;**
siehst|du nun wie gut das lernen;
- [827] **οὐκ ἔστιν ᾖ Φειδιππίδη Ζεύς.**
nicht ist o Pheidippides Zeus.
- [827b] **ἀλλὰ ποτίς;**
sondern wer;
- [828] [Στρεψιάδης]: **Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί’ ἐξεληλακώς.**
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.
- [829] [Φειδιππίδης]: **αιβοὶ τί ληρεῖς;**
weh was faselst|du;
- [829b] **[Στρεψιάδης] οὕτως ἔχον.**
wisst dies so seiend.
- [830] [Φειδιππίδης]: **τίς φησι ταῦτα;**
wer sagt dies;
- [830b] **Σωκράτης: ὁ Μήλιος**
Sokrates der Melier
- [831] **καὶ Χαιρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἵχνη.**
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: **σὺ δ’ ἐς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας**
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] **ῶστ’ ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;**
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] **Εὔποδος:**
rede|gut
- [834] **καὶ μηδὲν εἴπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιοὺς**
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] **καὶ νοῦν ἔχοντας· ᾖν ὑπὸ τῆς φειδωλίας**
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit

- [836] **ἀπεκείρατ' ούδεὶς πώποτ' ούδ' ἡλείψατο,**
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] **ούδ' ἐς βαλανεῖον ἥλθε λουσόμενος· σὺ δὲ**
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] **ώσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.**
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] **ἄλλ' ὡς τάχιστ' ἐλθὼν ὑπὲρ ἔμοῦ μάνθανε.**
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππ(δης)]: **τί δ' ἀν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἄν;**
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: **ἄληθες; ὅσπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·**
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise·
- [842] **γνώσει δὲ σαυτὸν ὡς ἀμαθῆς εἴ καὶ παχύς.**
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] **ἄλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὄλιγον ἐνταυθοῖ χρόνον.**
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππ(δης)]: **οἵμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;**
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] **πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,**
ob Wahnsinns ihn hinein|geföhrt|habend nehme|ich,
- [846] **ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αύτοῦ φράσω;**
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: **φέρ' ἵδω, σὺ τοῦτον τί ὄνομάζεις; εἰπέ μοι.**
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλεκτρυόνα.**
Hahn.
- [848b] **καλόνδομε:** **ταυτηνὶ δὲ τί;**
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλεκτρυόν'.**
Hahn.
- [849b] **μητραστηρύτο; καταγέλαστος εῖ.**
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] **μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν**
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] **ἀλεκτρύαιναν τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.**
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλεκτρύαιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ**
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] **εῖσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;**
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;
- [854] [Στρεψιάδης]: **χάτερά γε πόλλῳ ἄλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,**
und|andere ja viele· aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,
- [855] **ἐπελανθανόμην ἀν εὐθὺς ὑπὸ πλήθους ἐτῶν.**
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππ(δης)]: **διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;**
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: **ἄλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.**
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππ(δης)]: **τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας ὕνόητε σύ;**
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: **ώσπερ Περικλέης ἐς τὸ δέον ἀπώλεσα.**
wie Perikles in das Erforderliche verlorlich.
- [860] **ἄλλ' ἵθι βάδιζ', ἵωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ**
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen· dann dem Vater
- [861] **πιθόμενος ἐξάμαρτε· κάγω τοί ποτε,**
gehorchend verfehle· und|lich ja einst,
- [862] **οῖδ', ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,**
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] **ὸν πρῶτον ὄβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,**
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

- [864] **τούτου πριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.**
hier von kaufte|lich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππ(δης):] **ἢ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.**
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: **εὖ γ' ὅτι ἐπείσθης. δεῦρο δεῦρ' ὡς Σώκρατες,**
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] **ἔξελθ'. ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονὶ**
komm|heraus- führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] **ἄκοντ' ἀναπείσας.**
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] **μητέριος γάρ ἐστ' ἔτι,**
kindlich denn ist noch,
- [869] **καὶ τῶν κρεμαθρῶν οὕπω τρίβων τῶν ἐνθάδε.**
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππ(δης):] **αὐτὸς τρίβων εἶης ἀν, εἰ κρέμαιό γε.**
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἐς κόρακας; καταρῆ σὺ τῷ διδασκάλῳ;**
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: **ἴδοὺ κρέμαι', ως ἡλίθιον ἐφθέγξατο**
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] **καὶ τοῖσι χείλεσιν διερρυκόσιν.**
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] **πῶς ἀν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφυξιν δίκης**
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] **ἢ κλῆσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;**
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] **καίτοι γε ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.**
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει·**
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur·
- [878] **εὔθύς γέ τοι παιδάριον ὅν τυννουτονὶ**
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] **ἐπλαττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἔγλυφεν,**
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] **ἀμαξίδας τε σκυτίνας ἡργάζετο,**
Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881] **κάκ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.**
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] **ὅπως δ' ἐκείνω τῷ λόγῳ μαθήσεται,**
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] **τὸν κρείττον' ὅστις ἐστὶ καὶ τὸν ἥττονα,**
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] **ὅς ταῦτα λέγων ἀνατρέπει τὸν κρείττονα·**
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren·
- [885] **ἔαν δὲ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.**
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: **αὐτὸς μαθήσεται παρ' αὐτοῖν τοῖν λόγοιν.**
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] **ἔγὼ δ' ἀπέσομαι.**
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] **ταῦτα μέμνησ', ὅπως**
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] **πρὸς πάντα τὰ δίκαια ἀντιλέγειν δυνήσεται.**
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

[889] [Δίκαιος Λόγος]: **χώρει δευρί, δεῖξον σαυτὸν**
geh hierher, zeige dich|selbst

[890] **τοῖσι θεαταῖς, καίπερ θρασὺς ὄν.**
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.

[891] [Άδικος Λόγος]: **ἴθ' ὅποι χρήζεις. πολὺ γὰρ μᾶλλον 'ς**
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in

[892] **ἐν τοῖς πολλοῖσι λέγων ἀπολῶ.**
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.

[893] [Δίκαιος Λόγος]: **ἀπολεῖς σύ; τίς ὄν;**
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;

[893b] **Μόνος.** Λόγος:
Rede.

[893c] [Δίκαιος Λόγος]: **ἡττων γ' ὄν.**
schwächer ja seiend.

[894] [Άδικος Λόγος]: **ἄλλά σε νικῶ τὸν ἐμοῦ κρείττω**
aber dich besieglich den von|mir besseren

[895] **φάσκοντ' εἶναι.**
behauptend zu|sein.

[895b] **πάκαθοφόδης ποιῶν;**
was Weises tuend;

[896] [Άδικος Λόγος]: **γνώμας καινὰς ἔξευρίσκων.**
Meinungen neue heraus|findend.

[897] [Δίκαιος Λόγος]: **ταῦτα γὰρ ἀνθεῖ διὰ τουτουσὶ**
dieses denn sprießt durch diesen|hier

[898] **τοὺς ἀνοήτους.**
die Unverständigen.

[899] [Άδικος Λόγος]: **οὐκ, ἀλλὰ σοφούς.**
nicht, sondern Weise.

[899b] [Δίκαιος Λόγος]: **σε κακῶς.**
werde|vernichten dich übel.

[900] [Άδικος Λόγος]: **εἰπε τί ποιῶν;**
sage was tuend;

[900b] **μάκαρίκαιας:** λέγων.
die Gerechten sprechend.

[901] [Άδικος Λόγος]: **ἄλλ' ἀνατρέψω γ' αὕτ' ἀντιλέγων.**
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend·

[902] **οὐδὲ γὰρ εἶναι πάνυ φημὶ δίκην.**
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.

[903] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐκ εἶναι φῆς;**
nicht zu|sein du|sagst;

[903b] **μέρας γὰρ τοῦ στιν;**
los denn wo ist;

[904] [Δίκαιος Λόγος]: **παρὰ τοῖσι θεοῖς.**
bei den Göttern.

[904a] **μάκεδοντας:** **δίκης οὖσης ὁ Ζεὺς**
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus

[905] **οὐκ ἀπόλωλεν τὸν πατέρ' αὐτοῦ**
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst

[906] **δίκσας;**
gebunden|habend;

[906b] **μίβαις τοιῇ καὶ δὴ**
weh dieses|hier und in|der|Tat

[907] **χωρεῖ τὸ κακόν· δότε μοι λεκάνην.**
kommt das Übel· gebt mir Becken.

[908] [Άδικος Λόγος]: **τυφογέρων εῖ κάνάρμοστος.**

Dunst|Greas bist und|unpassend.

[909] [Δίκαιος Λόγος]: **καταπύγων εῖ κάναίσχυντος.**

Weichling bist und|schamlos.

[910] [Άδικος Λόγος]: **ρόδα μ' εἴρηκας.**

Rosen mich hast|genannt.

[910b] **καὶ αὐτομολόχος.**

und Possenreißer.

[911] [Άδικος Λόγος]: **κρίνεσι στεφανοῖς.**

Entscheidungen mit|Kränzen.

[911b] **καὶ πατρολοίας.**

und Vater|mörder.

[912] [Άδικος Λόγος]: **χρυσῷ πάττων μ' οὐ γιγνώσκεις.**

mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.

[913] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ.**

nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.

[914] [Άδικος Λόγος]: **νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἔστιν ἐμοί.**

jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.

[915] [Δίκαιος Λόγος]: **θρασὺς εῖ πολλοῦ.**

dreist bist sehr.

[915b] **πάντα δέ λόγος ἐπρχαῖος.**

du aber ja almodisch.

[916] [Δίκαιος Λόγος]: **διὰ σὲ δὲ φοιτᾶν**

wegen dich aber zu|gehen

[917] **οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μειρακίων.**

niemand will der Jünglinge.

[918] **καὶ γνωσθήσει ποτ' Αθηναίοις**

und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern

[919] **οἵα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.**

welche|Art du|lehrst die Unverständigen.

[920] [Άδικος Λόγος]: **οὐχιμεῖς αἰσχρῶς.**

du|verdorrst schändlich.

[920b] **πάντα δέ λόγος ἐπράττεις.**

du aber ja gut gedeihst.

[921] **καίτοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,**

und|doch früher ja verarmtest,

[922] **Τήλεφος εἶναι Μυσὸς φάσκων,**

Telephos zu|sein Mysier behauptend,

[923] **ἐκ πηριδίου**

aus des|Säckchens

[924] **γνώμας τρώγων Πανδελετείους.**

Meinungen knabbernd Pandeletischen.

[925] [Άδικος Λόγος]: **ώμοι σοφίας —**

weh|mir der|Weisheit

[925b] **ώμοις λόγοιας —**

weh|mir des|Wahnsinns

[926] [Άδικος Λόγος]: **ἥς ἐμνήσθης —**

deren du|erinnertest|dich

[927] [Δίκαιος Λόγος]: **τῆς σῆς, πόλεώς θ' ἡτις σε τρέφει**

der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt

[928] **λυμαίνόμενον τοῖς μειρακίοις.**

verderbend den Jünglingen.

[929] [Άδικος Λόγος]: **οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὄν.**

etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.

[930] [Δίκαιος Λόγος]: **εἴπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρὴ**

wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig

[931] **καὶ μὴ λαλιὰν μόνον ἀσκῆσαι.**

und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.

[932] [Άδικος Λόγος]: **δεῦρ' ἵθι, τοῦτον δ' ἔα μαίνεσθαι.**

hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.

[933] [Δίκαιος Λόγος]: **κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἡν̄ ἐπιβάλλης.**
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.

[934] [Χορός]: **παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.**
hört|auf des|Kampfes und des|Schelterns.

[935] **ἀλλ' ἐπίδειξαι σύ τε τοὺς προτέρους**
sondern zeige|vor du auch die früheren

[936] **ἄττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν**
was|immer lehrtest, du auch die neue

[937] **παίδευσιν, ὅπως ἀν̄ ἀκούσας σφῶν**
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider

[938] **ἀντιλεγόντοιν κρίνας φοιτᾶ.**
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.

[939] [Δίκαιος Λόγος]: **δρᾶν ταῦτ' ἐθέλω.**
zu|tun dieses will|lich.

[939b] **κακού γλότερά λω.**
und|ich|ja will|lich.

[940] [Χορός]: **φέρε δὴ πότερος λέξει πρότερος;**
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;

[941] [Άδικος Λόγος]: **τούτῳ δώσω·**
diesem werde|geben.

[942] **κἄτ' ἐκ τούτων ἀν̄ ἀν̄ λέξη**
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche

[943] **ρήματίοισιν καινοῖς αὐτὸν**
mit|Wörtchen neuen ihn

[944] **καὶ διανοίαις κατατοξεύσω.**
und mit|Gedanken werde|beschießen.

[945] **τὸ τελευταῖον δ', ἡν̄ ἀναγρύζῃ,**
das Letzte aber, wenn er|grunze,

[946] **τὸ πρόσωπον ἄπαν καὶ τώφθαλμῷ**
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen

[947] **κεντούμενος ὕσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν**
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen

[948] **ὑπὸ τῶν γνωμῶν ἀπολεῖται.**
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

[949] [Χορός]: **νῦν δείξετον τῷ πισύνῳ τοῖς περιδεξίοισι**
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten

[950] **λόγοισι καὶ φροντίσι καὶ γνωμοτύποις μερίμναις,**
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,

[951] **οπότερος αὐτοῖν λέγων ἀμείνων φανῆσται.**
welcher|der|beiden von|ihnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.

[955] **νῦν γὰρ ἄπας ἐνθάδε κίνδυνος ἀνεῖται σοφίας,**
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,

[956] **ἥς πέρι τοῖς ἐμοῖς φίλοις ἐστὶν ἄγων μέγιστος.**
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

[959] [Χορός]: **ἀλλ' ὁ πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἥθεσι χρηστοῖς στεφανώσας,**
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,

[960] **ρῆξον φωνὴν ἥτινι χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν εἰπέ.**
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: **λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν ὡς διέκειτο,**
werde)sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
ὅτ' ἐγὼ τὰ δίκαια λέγων ἥνθουν καὶ σωφροσύνη 'νενόμιστο.
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.
- [962] **πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύζαντος μηδὲν ἀκοῦσαι·**
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts zu|hören.
- [963] **εἴτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὀδοῖς εὔτάκτως ἐς κιθαριστοῦ**
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [964] **τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, κεὶ κριμνώδη κατανείφοι.**
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [965] **εἴτ' αὖ προμαθεῖν ᾧσμ' ἐδίδασκεν τῷ μηρῷ μὴ ξυνέχοντας,**
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,
- [966] **ἢ Παλλάδα περσέπολιν δεινὰν ἢ τηλέπορόν τι βόαμα,**
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [967] **ἐντειναμένους τὴν ἀρμονίαν, ἦν οἱ πατέρες παρέδωκαν.**
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [968] **εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαit' ἢ κάμψειέν τινα καμπήν,**
wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [969] **οἵας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρύνιν ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους,**
solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,
- [970] **ἔπετρίβετο τυπτόμενος πολλὰς ὡς τὰς Μούσας ἀφανίζων.**
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.
- [971] **ἐν παιδοτρίβου δὲ καθίζοντας τὸν μηρὸν ἔδει προβαλέσθαι**
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken
- [972] **τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηνές·**
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges.
- [973] **εἴτ' αὖ πάλιν αὐθις ἀνιστάμενον συμψῆσαι, καὶ προνοεῖσθαι**
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen
- [974] **εἶδωλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἡβῆς μὴ καταλείπειν.**
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [975] **ἥλείψατο δ' ἀν τούμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότ' ἄν, ὥστε**
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [976] **τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χνοῦς ὕσπερ μήλοισιν ἐπήνθει·**
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf.
- [977] **ούδ' ἀν μαλακὴν φυρασάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστὴν**
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [978] **αὐτὸς ἔαυτὸν προαγωγεύων τοῖς ὄφθαλμοῖς ἐβάδιζεν,**
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,
- [979] **ούδ' ἀνελέσθαι δειπνοῦντ' ἔξην καὶ κεφάλαιον ῥαφανῖδος,**
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [980] **ούδ' ἄννηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν ούδε σέλινον,**
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [981] **ούδ' ὄφοφαγεῖν ούδε κιχλίζειν ούδ' ἵσχειν τῷ πόδι ἐναλλάξ.**
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße abwechselnd.
- [982] [Άδικος Λόγος]: **ἀρχαίᾳ γε καὶ Διιπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα**
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [983] **καὶ Κηκείδους καὶ Βουφονίων.**
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [984b] **ἀλλοιοῦνται τοῦτ' ἐστὶν ἐκεῖνα,**
aber nun dies ist jene,
- [985] **ἔξ ὕν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμὴ παίδευσις ἔθρεψεν.**
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [986] **σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθὺς ἐν ἴματίοισι διδάσκεις ἐντετυλίχθαι·**
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein.
- [987] **ὥστε μ' ἀπάγγεσθ', ὅταν ὄρχεισθαι Παναθηναίοις δέον αὐτοὺς**
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend sie
- [988] **τὴν ἀσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας.**
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.

- [990] πρὸς ταῦτ' ὡς μειράκιον θαρρῶν ἐμὲ τὸν κρείττω λόγον αἴροϋ· zu diesem o Jüngling mutig|seiend mich den besseren Rede wähle.
- [991] κάπιστήσει μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι, und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, καν σκώπτη τίς σε φλέγεσθαι· und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich zu|brennen.
- [993] καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιοῦσιν, und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommenden,
- [994] καὶ μὴ περὶ τοὺς σαυτοῦ γονέας σκαιουργεῖν, ἄλλο τε μηδὲν und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch nichts
- [995] αἰσχρὸν ποιεῖν, ὅτι τῆς αἰδοῦς μέλλεις τάγαλμ' ἀναπλάττειν. Schändliches zu|tun, weil der Scham du|willst die|Zierde neu|zu|formen.
- [996] μηδ' εἰς ὄρχηστρίδος εἰσάγγειν, ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεχηνῶς auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses weit|offen|stehend
- [997] μήλῳ βληθεὶς ὑπὸ πορνιδίου τῆς εὔκλείας ἀποθραυσθῆς· mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest.
- [998] μηδ' ἀντειπεῖν τῷ πατρὶ μηδέν, μηδ' ἰαπετὸν καλέσαντα auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
- [999] μνησικακῆσαι τὴν ἡλικίαν ἐξ ἦς ἐνεοττοτροφήθης. nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Δίκαιος Λόγος]: εἰ ταῦτ' ὡς μειράκιον πείσει τούτῳ, νὴ τὸν Διόνυσον wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς Ἱπποκράτους υἱέσιν εἶξεις καὶ σε καλοῦσι βλιτομάμμαν. den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weichchen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.
- [1002] [Δίκαιος Λόγος]: ἀλλ' οὖν λιπαρός γε καὶ εὐανθῆς ἐν γυμνασίοις διατρίψεις, aber nun glatt ja und gut|blühend in Gymnasien wirst|zubringen,
- [1003] οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορὰν τριβολεκτράπελ' οἴάπερ οἱ νῦν, nicht schwätzend auf den Markt drei|Obol|Tisch|Scherze so|wie die jetzt,
- [1004] οὐδ' ἔλκόμενος περὶ πραγματίου γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου· und|nicht gezogen|werdend um Angelegenheit klebrig|rede|zusatz|zerreiber.
- [1005] ἀλλ' εἰς Ἀκαδήμειαν κατιὼν ὑπὸ ταῖς μορίαις ἀποθέξει sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriae|Oliven wirst|heranwachsen
- [1006] στεφανωσάμενος καλάμῳ λευκῷ μετὰ σώφρονος ἡλικιώτου, sich|bekränzt|habend mit|Rohr weißem mit besonnenen Alters|genossen,
- [1007] μίλακος ὅζων καὶ ἀπραγμοσύνης καὶ λεύκης φυλλοβολούσης, von|Smilax duftend und von|Untätigkeit und von|Weißpappel blatt|werfend,
- [1008] ἥρος ἐν ὥρᾳ χαίρων, ὁπόταν πλάτανος πτελέᾳ ψιθυρίζῃ. des|Frühlings in der|Jahreszeit sich|freuend, sobald|wenn die|Platane der|Ulme flüstert.

Pnigos

- [1009] [Δίκαιος Λόγος]: ἦν ταῦτα ποιῆς ἀγὰ φράζω, wenn diese tust ich sage|jan,
- [1010] καὶ πρὸς τούτοις προσέχῃς τὸν νοῦν, und zu diesen achtest den Sinn,
- [1011] ἔξεις ἀεὶ wirst|haben immer
- [1012] στῆθος λιπαρόν, χροιὰν λαμπράν, Brust glatt, Haut|farbe glänzend,
- [1013] ὕμους μεγάλους, γλῶτταν βαιάν, Schultern große, Zunge klein,
- [1014] πυγῆν μεγάλην, πόσθην μικράν. Hintern groß, Penis klein.
- [1015] ἦν δ' ἄπερ οἱ νῦν ἐπιτηδεύης, wenn aber diese|selben die jetzt betreibst,
- [1016] πρῶτα μὲν ἔξεις zuerst zwar wirst|haben
- [1017] χροιὰν ὡχράν, ὕμους μικρούς, Haut|farbe blass, Schultern kleine,

- [1018] **στῆθος λεπτόν, γλῶτταν μεγάλην,**
Brust schmal, Zunge groß,
[1019] **πυγὴν μικράν, κωλῆν μεγάλην,**
Hintern klein, Schenkel groß,
[1020] **ψήφισμα μακρόν, καὶ σ' ἀναπείσει**
Beschluss lang, und dich wird|überreden
[1020a] **τὸ μὲν αἰσχρὸν ἄπαν καλὸν ἡγεῖσθαι,**
das zwar Schändliche ganz schön halten|für,
[1021] **τὸ καλὸν δ' αἰσχρόν·**
das Schöne aber schändlich·
[1022] **καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου**
und zu diesen der Antimachos
[1023] **καταπυγοσύνης ἀναπλήσει.**
Weichling|keit erfüllen|wird.

Antistrophe

- [1024] [Χορός]: **ὦ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν,**
o schön|befestigte Weisheit ruhmreichste übend,
[1025] **ώς ἡδύ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος.**
wie süß deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
[1029] **τεύδαίμονες δ' ἥσαν ἄρ' οἱ ζῶντες τότ' ἐπὶ**
tglücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
[1030] **τῶν προτέρωντ· πρὸς τάδε σ' ὦ κομψοπρεπῆ μοῦσαν ἔχων,**
der Früherent· zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
[1031] **δεῖ σε λέγειν τι καινόν, ώς ηύδοκίμηκεν ἀνήρ.**
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: **δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς αὐτόν,**
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
[1035] **εἴπερ τὸν ἄνδρ' ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ' ὄφλήσεις.**
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

Antepirrhema

- [1036] [Άδικος Λόγος]: **καὶ μὴν πάλαι γ' ἐπνιγόμην τὰ σπλάγχνα κάπεθύμουν**
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
[1037] **ἄπαντα ταῦτ' ἐναντίαις γνώμαισι συνταράξαι.**
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwühlen.
[1038] **ἔγὼ γὰρ ἥττων μὲν λόγος δι' αὐτὸ τοῦτ' ἐκλήθην**
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
[1039] **ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρώτιστος ἐπενόησα**
in den Denkern, weil zuerst ersann|ich
[1040] **τοῖσιν νόμοις καὶ ταῖς δίκαις τάναντί' ἀντιλέξαι.**
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
[1041] **καὶ τοῦτο πλεῖν ἡ μυρίων ἔστ' ἄξιον στατήρων,**
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
[1042] **αἱρούμενον τοὺς ἥττονας λόγους ἔπειτα νικᾶν.**
wählend die schwächeren Reden dann zu|siegen.
[1043] **σκέψαι δὲ τὴν παίδευσιν ἢ πέποιθεν ώς ἐλέγξω,**
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
[1044] **ὅστις σε θερμῷ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἔάσειν.**
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
[1045] **καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά;**
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
[1046] [Δίκαιος Λόγος]: **ὅτιὴ κάκιστόν ἔστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα.**
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.

- [1047] [Άδικος Λόγος]: **ἐπίσχες· εύθὺς γάρ σ' ἔχω μέσον λαβὼν ἄφυκτον.**
halte|ein· sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] **καὶ μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίν' ἄνδρ' ἄριστον**
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] **ψυχὴν νομίζεις, εἰπέ, καὶ πλείστους πόνους πονῆσαι.**
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: **ἔγώ μὲν οὐδέν’ Ἡρακλέους βελτίουν’ ἄνδρα κρίνω.**
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|ich|für.
- [1051] [Άδικος Λόγος]: **ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ’ εἶδες Ἡράκλεια λουτρά;**
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] **καίτοι τίς ἀνδρειότερος ἦν;**
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] **ταῦτος έστιν ταῦτ' ἐκεῖνα,**
dies ist dies jenes,
- [1053] **αἱ τῶν νεανίσκων ἀεὶ δι’ ἡμέρας λαλούντων**
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] **πλῆρες τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενάς δὲ τὰς παλαίστρας.**
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Άδικος Λόγος]: **εἴτ’ ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἔγώ δ’ ἐπαινῶ.**
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobel|ich.
- [1056] **εἰ γάρ πονηρὸν ἦν, Ὄμηρος οὐδέποτ’ ἀν ἐποίει**
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] **τὸν Νέστορ’ ἀγορητὴν ἀν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἄπαντας.**
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] **ἄνειμι δῆτ’ ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἦν ὁδὶ μὲν**
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] **οὐ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἔγώ δέ φημι.**
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|übēn, ich aber sage.
- [1060] **καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακὰ μεγίστω.**
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig zwei Übel aller|größte.
- [1061] **έπει σὺ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ’ εἶδες ἥδη**
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] **ἀγαθάν τι γενόμενον, φράσον, καί μ’ ἔξελεγξον εἰπών.**
Gutes irgend|etwas geworden|seind, sage, und mich überföhre gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: **πολλοῖς. ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν.**
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Άδικος Λόγος]: **μάχαιραν; ἀστεῖόν γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.**
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] **Ὑπέρβολος δ’ οὐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἢ τάλαντα πολλὰ**
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] **εἰληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ’ οὐ μὰ Δί’ οὐ μάχαιραν.**
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: **καὶ τὴν Θέτιν γ’ ἔγημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεύς.**
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Άδικος Λόγος]: **καὶτ’ ἀπολιποῦσά γ’ αὐτὸν ὤχετ’· οὐ γάρ ἦν ὑβριστὴς**
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon nicht denn war Übermütiger
- [1069] **οὐδ’ ἡδὺς ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα παννυχίζειν.**
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen-
- [1070] **γυνὴ δὲ σιναμωρουμένη χαίρει· σὺ δ’ εἰ Κρόνιππος.**
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich du aber bist Kronippus.
- [1071] **σκέψαι γὰρ ὡς μειράκιον ἐν τῷ σωφρονεῖν ἄπαντα**
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] **ἄνεστιν, ἡδονῶν θ’ ὄσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,**
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] **παίδων γυναικῶν κοττάβων ὄψων πότων κιχλισμῶν.**
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] **καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῆς;**
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] **εἴειν. πάρειμ’ ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.**
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.

- [1076] **ἥμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, καὶ τ' ἐλήφθης·**
du|hast|gefehlt, du|verliebt|test|dich, ehe|brachst etwas, und|dann wurdest|gefassst.
- [1077] **ἀπόλωλας· ἀδύνατος γὰρ εἴ λέγειν. ἐμοὶ δ' ὄμιλῶν**
bist|verloren· unfähig denn bist zu|reden. mit|mir aber um|gehend
- [1078] **χρῶ τῇ φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν.**
gebrauche die Natur, hüpfen, lache, glaube nichts Schändliches.
- [1079] **μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης ἀλούς, τάδ' ἀντερεῖς πρὸς αὐτόν,**
Ehebrecher denn wenn du|zufällig|bist ergriffen|worden|seiend, dieses|hier wirst|entgegen|reden gegenüber ihm,
- [1080] **ώς οὐδὲν ἡδίκηκας· εἴτ' ἐς τὸν Δί' ἐπανενεγκεῖν,**
dass nichts Unrecht|getan|hast· dann auf den Zeus zurück|zu|beziehen,
- [1081] **κάκεινος ώς ἥττων ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν·**
und|jener dass unterlegen der|Liebe ist und der|Frauen-
- [1082] **καίτοι σὺ θνητὸς ὅν θεοῦ πῶς μεῖζον ἂν δύναιο;**
und|doch du sterblich seiend des|Gottes wie größer wohl könntest;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: **τί δ' ἦν ῥαφανιδωθῆ πιθόμενός σοι τέφρα τε τιλθῆ,**
was aber wenn mit|Rettich|gestopft|werde gehorcht|habend dir mit|Asche und ge|schabt|werde,
- [1084] **ἔξει τινὰ γνώμην λέγειν τὸ μὴ εὔρυπρωκτος εἶναι;**
wird|haben irgendeine Meinung zu|sagen das nicht Weit|arschiger zu|sein;
- [1085] [Άδικος Λόγος]: **ἢν δ' εὔρυπρωκτος ἢ, τί πείσεται κακόν;**
wenn aber weit|arschig sei, was wird|erleiden Schlimmes;

Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: **τί μὲν οὖν ἂν ἔτι μεῖζον πάθοι τούτου ποτέ;**
was zwar nun wohl noch Größeres würde|leiden als|dieses jemals;
- [1087] [Άδικος Λόγος]: **τί δῆτ' ἔρεις, ἢν τοῦτο νικηθῆς ἐμοῦ;**
was denn wirst|sagen, wenn dies besiegt|wirst von|mir;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: **σιγήσομαι. τί δ' ἄλλο;**
werde|schweigen. was aber anderes;
- [1088b] **μέρας δίγονοι φράσον·**
Ios also mir sage·
- [1089] **συνηγοροῦσιν ἐκ τίνων;**
stehen|bei aus welchen;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: **ἔξ εύρυπρώκτων.**
aus weit|arschigen.
- [1090b] **παίθορπος:**
ich|glaube|es.
- [1091] **τί δαί; τραγῳδοῦσ' ἐκ τίνων;**
was denn; tragödieren|sie aus welchen;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: **ἔξ εύρυπρώκτων.**
aus weit|arschigen.
- [1092b] **εὖ λέγεις:**
gut redest|du.
- [1093] **δημηγοροῦσι δ' ἐκ τίνων;**
volks|reden|sie aber aus welchen;
- [1094] [Δίκαιος Λόγος]: **ἔξ εύρυπρώκτων.**
aus weit|arschigen.
- [1094b] **μρακοδῆτη:**
also denn
- [1095] **ἔγνωκας ώς οὐδὲν λέγεις;**
hast|erkannt dass nichts sagst|du;
- [1096] **καὶ τῶν θεατῶν ὄπότεροι**
und der Zuschauer welche|von|beiden
- [1097] **πλείους σκόπει.**
mehrere betrachte.
- [1097b] **καὶ αἰσθανόμενος:** **σκοπῶ.**
und in|der|Tat betrachte|ich.
- [1098] [Άδικος Λόγος]: **τί δῆθ' ὄρᾶς;**
was also siehst|du;

- [1098a] **πολὺς πλεόνας νὴ τοὺς θεούς**
viel mehrere bei die Götter
- [1099] **τοὺς εύρυπρώκτους· τούτον·**
die weit|arschigen· diesen|hier
- [1100] **γοῦν οἴδ' ἐγὼ κάκεινον·**
wenig|stens weißlich ich und|jenen|da
- [1101] **καὶ τὸν κομήτην τούτον·**
und den Lang|haarigen diesen|hier.
- [1101a] **τέλειος δῆμος ἔρεις;**
was denn wirst|sagen;
- [1102] [Δίκαιος Λόγος]: **ἡττήμεθ· ὡς κινούμενοι**
wir|sind|unterlegen· o bewegt|werdende
- [1103] **πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου**
bei den Göttern nehmt|an von|mir
- [1103a] **θοιμάτιον, ὡς**
den|Mantel, dass
- [1104] **ἔξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.**
über|laufe zu euch.

Episode

- [1105] [Σωκράτης]: **τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν**
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend
- [1106] **βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;**
willst den Sohn, oder lehre|lich dir reden;
- [1107] [Στρεψιάδης]: **δίδασκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ' ὅπως**
lehre und strafe und erinnere|dich wie
- [1108] **εὖ μοι στομώσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θάτερα**
gut mir wirst|du|stampfen ihn, auf zwar die|eine
- [1109] **οἶον δικιδίοις, τὴν δ' ἐτέραν αὐτοῦ γνάθον**
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer
- [1110] **στόμωσον οἴαν ἐς τὰ μείζω πράγματα.**
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.
- [1111] [Σωκράτης]: **ἀμέλει κομεῖτοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.**
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.
- [1112] [Φειδιππ(δης)]: **ώχρὸν μὲν οὖν οἴμαι γε καὶ κακοδαίμονα.**
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

- [1113] [Χορός]: **χωρεῖτέ νυν. οἴμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν.**
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

- [1115] [Χορός]: **τοὺς κριτὰς ἃ κερδανοῦσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν**
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] **ἀφελῶσ' ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι.**
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] **πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν βούλησθ' ἐν ὥρᾳ τοὺς ἄγρούς,**
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] **ὕσομεν πρώτοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.**
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] **εἴτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμπέλους φυλάξομεν,**
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] **ώστε μήτ' αὐχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.**
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.

- [1121] **ἢν δ' ἀτιμάσῃ τις ἡμᾶς θυητὸς ὧν οὔσας θεάς,**
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
 [1122] **προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἶα πείσεται κακά,**
achtejer den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,
 [1123] **λαμβάνων οὕτ' οἴνον οὕτ' ἄλλ' ούδεν ἐκ τοῦ χωρίου.**
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
 [1124] **ἥνικ' ἀν γὰρ αἴ τ' ἔλαῖαι βλαστάνωσ' αἱ τ' ἄμπελοι,**
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,
 [1125] **ἀποκεκόψονται· τοιαύταις σφενδόναις παιήσομεν.**
werden|abgehauen|werden solchen Schleudern werden|wir|schlagen.
 [1126] **ἢν δὲ πλινθεύοντ' ἵδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους**
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches
 [1127] **τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν.**
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.
 [1128] **κἄν γαμῇ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων,**
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
 [1129] **ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὥστ' ἵσως βουλήσεται**
werden|wir|regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird|wollen
 [1130] **κἄν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὧν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς.**
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

Lyrische Szene

- [1131] [Στρεψιάδης]: **πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα,**
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,
 [1132] **εἴθ' ἦν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν**
dann die ich am|meisten aller Tage
 [1133] **δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι,**
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
 [1134] **εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα.**
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
 [1135] **πᾶς γάρ τις ὁμοὺς οἵς ὀφείλων τυγχάνω,**
jeder denn jemand schwören womit schuldig|seiend gerate,
 [1136] **θείς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν,**
gesetzt|habend mir Prytaneien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
 [1137] **κάμοϋ μέτριά τε καὶ δίκαι' αἰτουμένου,**
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
 [1138] **ῷ δαιμόνιε τὸ μέν τι νυνὶ μὴ λάβης,**
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
 [1139] **τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες, οὐ φασίν ποτε**
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
 [1140] **οὗτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με**
so werdet|ihr|bekommen, sondern schelten mich
 [1141] **ώς ἄδικός είμι, καὶ δικάσεσθαί φασί μοι.**
dass ungerecht bin|lich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
 [1142] **νῦν οὖν δικαζέσθων· ὀλίγον γάρ μοι μέλει,**
jetzt nun sollen|sie|prozessieren wenig denn mir liegt|am|Herzen,
 [1143] **εἴπερ μεμάθηκεν εὖ λέγειν Φειδιππίδης.**
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
 [1144] **τάχα δ' εἴσομαι κόψας τὸ φροντιστήριον.**
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
 [1145] **παῖ, ἡμί, παῖ παῖ.**
Kind, ich|sage, Kind Kind.
 [1145b] **Στρεψιάδην ἀσπάζομαι.**
Strepsiades begrüßeljich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: **κάγωγέ σ'. ἀλλὰ τουτονὶ πρῶτον λαβέ·**
und|lich|ja dich sondern diesen|da zuerst nimm·
 [1147] **χρὴ γὰρ ἐπιθαυμάζειν τι τὸν διδάσκαλον.**
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.

- [1148] **καί μοι τὸν υἱὸν εὶ μεμάθηκε τὸν λόγον**
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] **ἐκεῖνον εἴφ' ὁν ἀρτίως εἰσήγαγες.**
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: **μεμάθηκεν.**
hat|gelernt.
- [1150b] **Εἶρη φιλάδηπαμβασίλει' Απαιόλη.**
gut ja o All|Herrscherin Apaiolê.
- [1151] [Σωκράτης]: **ώστ' ἀποφύγοις ἀν ἡντιν' ἀν βούλῃ δίκην.**
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: **κεὶ μάρτυρες παρῆσαν, ὅτ' ἐδανειζόμην;**
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: **πολλῷ γε μᾶλλον, κὰν παρῶσι χίλιοι.**
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: **βοάσομαί τάρα τὰν ὑπέρτονον**
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] **βοάν. ίὼ κλάετ' ὥ 'βολοστάται**
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] **αύτοί τε καὶ τάρχαία καὶ τόκοι τόκων·**
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] **οὐδὲν γὰρ ἄν με φλαύρον ἐργάσαισθ' ἔτι,**
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] **οἵος ἐμοὶ τρέφεται**
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] **τοῖσδ' ἐνὶ δώμασι παῖς,**
diesen in Häusern Kind,
- [1160] **ἀμφήκει γλώττῃ λάμπων,**
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] **πρόβολος ἐμός, σωτὴρ δόμοις, ἔχθροῖς βλάβη,**
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] **λυσανίας πατρώων μεγάλων κακῶν.**
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] **ὅν κάλεσον τρέχων ἔνδοθεν ὡς ἐμέ.**
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: **ὦ τέκνον ὥ παῖ ἔξελθ' οἴκων,**
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] **ἄιε σοῦ πατρός.**
höre deines Vaters.
- [1167] **ὅδ' ἐκεῖνος ἀνήρ.**
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: **ὦ φίλος ὥ φίλος.**
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: **ἄπιθι συλλαβών.**
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: **ίὼ ίὼ τέκνον, ίὼ ιοῦ ιοῦ.**
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] **ὣς ἥδομαί σου πρῶτα τὴν χρόαν ιδών.**
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] **νῦν μέν γ' ίδεῖν εἴ πρωτον ἔξαρνητικὸς**
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] **κάντιλογικός, καὶ τοῦτο τούπιχώριον**
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] **ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ τί λέγεις σύ; καὶ δοκεῖν**
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] **ἀδικοῦντ' ἀδικεῖσθαι καὶ κακουργοῦντ' οἵδ' ὅτι·**
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·

- [1176] έπει τοῦ προσώπου τ' ἔστιν Ἀττικὸν βλέπος.
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ κάπωλεσας.
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

lamben

- [1178] [Φειδιππ(δης)]: φοβεῖ δὲ δὴ τί;
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππ(δης)]: ἔνη γάρ ἔστι καὶ νέα τις ἡμέρα;
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς ἦν γε θήσειν τὰ πρυτανεῖά φασί μοι.
in welche ja setzen|werden die Prytanen|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππ(δης)]: ἀπολοῦσ' ἄρ' αὐθ' οἱ θέντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetzt|habenden nicht denn ist wie
- [1182] μί' ἡμέρα γένοιτ' ἀν ἡμέρα δύο.
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἀν γένοιτο;
nicht wohl würde|werden;
- [1183b] [Πολυάνθρωπος]: εἰ μή πέρ γ' ἄμα
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτὴ γένοιτ' ἀν γραῦς τε καὶ νέα γυνή.
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ μήν νενόμισται γ'.
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] [Οὐδηνάποτε]: οἶμαι, τὸν νόμον
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ἴσασιν ὁρθῶς ὅ τι νοεῖ.
wissen richtig was es meint.
- [1186b] [Μαρτιψιάδης]:
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππ(δης)]: ὁ Σόλων ὁ παλαιός ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοутὶ μὲν οὐδέν πιω πρὸς ἔνην τε καὶ νέαν.
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππ(δης)]: ἐκεῖνος οὖν τὴν κλῆσιν ἐς δύ' ἡμέρας
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἐθηκεν, ἐς γε τὴν ἔνην τε καὶ νέαν,
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν' αἱ θέσεις γίγνοιντο τῇ νουμηνίᾳ.
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα δὴ τί τὴν ἔνην προσέθηξ;
damit eben was die Alte fügte|hinzug.
- [1192b] [Θεοδηπόδης]:
damit o Lieber
- [1193] παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾶ
anwesend|seien die fliehend|seinden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον ἀπαλλάττοινθ' ἐκόντες, εἰ δὲ μή,
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νουμηνίᾳ.
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νουμηνίᾳ
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔνη τε καὶ νέα;
Behörden die Prytanen|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππ(δης)]: ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν.
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun.

- [1199] **ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' ὑφελοίστο,**
damit allerschnellst die Prytaneien|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
 [1200] **διὰ τοῦτο προύτενθευσαν ἡμέρα μιᾶ.**
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
 [1201] [Στρεψιάδης]: **εὖ γ' ὁ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,**
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
 [1202] **ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,**
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
 [1203] **ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;**
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
 [1204] **ώστ' εἰς ἐμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονί**
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
 [1205] **ἐπ' εὔτυχίαισιν ἀστέον μούγκωμιον.**
auf Glücksfällen zu|besingen mein|Lob|lied.

Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: **μάκαρ ὁ Στρεψίαδες,**
selig o Strepsiades,
 [1207] **αύτός τ' ἔφυς ὡς σοφὸς**
du|selbst und bist|geworden wie weise
 [1208] **χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,**
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
 [1209] **φήσουσι δή μ' οἱ φίλοι**
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
 [1210] **χοι δημόται**
und|die Mit|bürger
 [1212] **ζηλοῦντες ἡνίκ' ἀν σὺ νικᾶς λέγων τὰς δίκας.**
neidend|seien wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
 [1213] **ἄλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιάσαι.**
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

Iamben

- [1214] [Πασίας]: **εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προϊέναι;**
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
 [1215] **οὐδέποτέ γ', ἀλλὰ κρείττον εὐθὺς ἦν τότε**
niemals ja, sondern besser sofort war damals
 [1216] **ἀπερυθριάσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,**
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
 [1217] **ὅτε τῶν ἐμαυτοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων**
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
 [1218] **ἔλκω σε κλητεύσοντα, καὶ γενήσομαι**
ziehe dich ladend|werdend, und werde|lich
 [1219] **ἔχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοισιν ἀνδρὶ δημότῃ.**
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
 [1220] **ἀτὰρ οὐδέποτέ γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ**
doch niemals ja die Vaterstadt werde|lich|entehren
 [1221] **ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην —**
lebend, sondern heiße|lich Strepsiades

[1221b] **Μέτρεψιάσθι;**
wer dieser|hier;

- [1222] [Πασίας]: **ές τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.**
auf die Alte und auch Neue.

[1222b] **μαρτύρομαι,**
bezeuge|lich,

- [1223] **ὅτι ἔς δύ' εἶπεν ἡμέρας. τοῦ χρήματος;**
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
 [1224] [Πασίας]: **τῶν δώδεκα μνῶν, ἀς ἔλαβες ὧνούμενος**
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

- [1225] **τὸν ψαρὸν ἵππον.**
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] **ἱππομόδιοκ ἀκούετε;**
Pferd; nicht hört|ihr;
- [1226] **ὅν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἵππικήν.**
den alle ihr wisst hassend Reiterei.
- [1227] [Πασίας]: **καὶ νὴ Δί’ ἀποδώσειν γ’ ἐπώμυνυς τοὺς θεούς.**
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: **μὰ τὸν Δί’ οὐ γάρ πω τότ’ ἔξηπίστατο**
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] **Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.**
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: **νῦν δὲ διὰ τοῦτ’ ἔξαρνος εἴναι διανοεῖ;**
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: **τί γὰρ ἄλλ’ ἀν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;**
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: **καὶ ταῦτ’ ἔθελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεοὺς**
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] **ἴν’ ἀν κελεύσω ’γώ σε;**
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] **ταῦτα μοιών τεούς;**
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: **τὸν Δία, τὸν Ἐρμῆν, τὸν Ποσειδῶ.**
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] **Μὴ Δία:**
bei Zeus
- [1235] **κἄν προσκαταθείην γ’ ὥστ’ ὁμόσαι τριάβολον.**
und|wenn würde|ich|hinzuhin|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασίας]: **ἀπόλοιο τοίνυν ἔνεκ’ ἀναιδείας ἔτι.**
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: **ἀλσὶν διασμηθεὶς ὄναιτ’ ἀν ούτοσί.**
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: **οἵμ’ ὡς καταγελᾶς.**
wehe wie du|verspottet.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: **χωρήσεται.**
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: **οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεοὺς**
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] **ἐμοῦ καταπροίξει.**
meiner wirst|du|übergvorteilen.
- [1240b] **Θαρραστήμις ἥσθην θεοῖς,**
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] **καὶ Ζεὺς γέλοιος ὁμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.**
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: **ἢ μὴν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.**
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] **ἄλλ’ εἴτ’ ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ’ εἴτε μή,**
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] **ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.**
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] **Ἐχεινωνέςσυχος.**
halte nun still.
- [1245] **ἔγω γὰρ αὐτίκ’ ἀποκρινοῦμαί σοι σαφῶς.**
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: **τί σοι δοκεῖ δράσειν;**
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] **ἀποδώσειν μοι δοκεῖ.**
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: **ποῦ ’σθ’ οὗτος ἀπαιτῶν με τάργυριον; λέγε**
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage

- [1248] **τούτι τί ἔστι;**
dieses|hier was ist;
- [1248b] **ταῦθις:** ὁ τι ἔστι; **κάρδοπος.**
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: **ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τάργυριον τοιοῦτος ὅν;**
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] **οὐκ ἀν ἀποδοίην ούδ' ἀν ὄβολὸν ούδενί,**
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] **ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.**
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: **οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;**
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] **οὐχέ μέτοι γέ μ' εἰδέναι.**
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] **οὔκουν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς**
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] **ἀπὸ τῆς θύρας;**
von der Tür;
- [1254b] [Πάτειμι, καὶ τοῦτ' ισθ' ὅτι
ich|gehe|weg, und dies wisste dass
- [1255] **Θήσω πρυτανεῖ' ἢ μηκέτι ζώην ἐγώ.**
ich|werde|setzen Prytanen|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: **καὶ προσαπολεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.**
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] **καίτοι σε τοῦτο γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,**
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] **ὅτιὴ 'κάλεσας εύηθικῶς τὴν κάρδοπον.**
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: **ἴώ μοί μοι.**
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: **ἔσα.**
halt.
- [1260a] **τίς οὐτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηνῶν; οὕτι που**
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] **τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγξατο;**
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: **τί δ' ὅστις εἰμὶ τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;**
was aber wer bin|ich dies wollt|ihr wissen;
- [1263] **ἀνὴρ κακοδαίμων.**
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] **κατὰ σεαυτόν νυν τρέπου.**
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: **ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντυγες**
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] **ἴππων ἐμῶν, ὦ Παλλὰς ὡς μ' ἀπώλεσας.**
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: **τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἴργασται κακόν;**
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυνίας]: **μὴ σκῶπτέ μ' ὦ τάν, ἀλλά μοι τὰ χρήματα**
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] **τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,**
den Sohn zurück|zugeben befehl er|nahm,
- [1269] **ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.**
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: **τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ;**
die welche diese Gelder;
- [1270b] **οἶδανείπατο.**
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: **κακῶς ἄρ' ὄντως είχες, ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.**
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.

- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους ἐλαύνων ἔξεπεσον νὴ τοὺς θεούς.
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ληρεῖς ὕσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι;
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] **πάντα δέ:**
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν ἔγκεφαλον ὕσπερ σεσεῖσθαί μοι δοκεῖς.
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ δὲ νὴ τὸν Ἐρμῆν προσκεκλήσεσθαί γέ μοι,
du aber bei den Hermes herbeil|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ μὴ 'ποδῶσεις τάργυριον.
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] **κάτεπτός γαν,**
sage|aus nun,
- [1279] πότερα νομίζεις καὶ τὸν Δία
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἐλκειν κάτωθεν ταῦτὸ τοῦθ' ὕδωρ πάλιν;
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὅπότερον, οὐδέ μοι μέλει.
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τάργυριον δίκαιος εῖ,
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ μηδὲν οἴσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τάργυρίου μοι τὸν τόκον
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] **ἀπόδοτε·**
gebt|zurück·
- [1286b] **τάργυρος δέ:** ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον πλέον τάργυριον ἀεὶ γίγνεται
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] **ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;**
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] **καλῶς δέλγεις.**
gut sagst|du.
- [1290] τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νῦνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] **μὴν οὐδὲν ἄλλ' ίσην.**
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] **ἐκτελεσθώς**
und|dann wie
- [1293] αὕτη μὲν ὡς κακόδαιμον οὐδὲν γίγνεται
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] **ζητεῖς ποιῆσαι τάργυριον πλείον τὸ σόν;**
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;

- [1296] οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε μοι τὸ κέντρον.
bring mir den Stachel.
- [1297b] **μηδὲν δέξεγά μαρτύρομαι.**
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: **ὕπαγε. τί μέλλεις; οὐκ ἐλᾶς ὡ σαμφόρα;**
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: **ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν;**
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: **έπιαλω**
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] **κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτόν σε τὸν σειραφόρον.**
stechend unter den After dich den Seil|Träger.
- [1301] **φεύγεις; ἔμελλόν σ' ἄρα κινήσειν ἐγώ**
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] **αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν.**
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

Chor

Strophe

- [1303] [Χορός]: **οἶον τὸ πραγμάτων ἔραν φλαύρων· ὁ γὰρ**
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] **γέρων ὅδ' ἐρασθεῖς**
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] **ἀποστερῆσαι βούλεται**
zu|berauben will
- [1306] **τὰ χρήματ' ἀδανείσατο·**
die Gelder geliehen|hat|er|sich·
- [1307] **κούκ εσθ' ὅπως οὐ τήμερον**
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] **λήψεται τι πράγμ', ὁ τοῦτον**
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] **ποιήσει τὸν σοφιστὴν ἵσως,**
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] **ἀνθ' ὅν πανουργεῖν ἥρξατ', ἐξαίφνης λαβεῖν κακόν τι.**
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

Antistrophe

- [1311] [Χορός]: **οἵμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εύρήσειν ὅπερ**
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] **πάλαι ποτ' τέπεζήτειτ**
längst einst tsuchtet
- [1313] **εἴναι τὸν υἱὸν δεινόν οἱ**
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] **γνώμας ἐναντίας λέγειν**
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] **τοίσιν δικαίοις, ὡστε νικᾶν**
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] **ἄπαντας οἴσπερ ἀν**
alle welchen auch|immer
- [1317] **ξυγγένηται, κὰν λέγη παμπόνηρ'.**
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] **ἵσως δ' ἵσως βουλήσεται κάφωνον αὐτὸν εἴναι.**
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

Episode

[1321] [Στρεψιάδης]: **Ιοὺς ιού.**

weh weh.

[1322] **ῷ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,**

o Nachbarn und Verwandte und Mitbürger,

[1323] **ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένω πάσῃ τέχνῃ.**

wehrt mir geschlagen|werdend mitjeder Kunst.

[1324] **οἴμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.**

wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.

[1325] **ῷ μιαρὲ τύπτεις τὸν πατέρα;**

o Schändlicher schlägst|du den Vater;

[1325b] **φέντος πάτερ.**

ich|sage o Vater.

[1326] [Στρεψιάδης]: **ὅραθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.**

seht bekennend dass mich schlägt|er.

[1326b] **κατιδύματος:**

und sehr.

[1327] [Στρεψιάδης]: **ῷ μιαρὲ καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε.**

o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.

[1328] [Φειδιππ(δης)]: **αὖθις με ταῦτα ταῦτα καὶ πλείω λέγε.**

wieder mich dieselben diese und mehr sage.

[1329] **ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά;**

etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;

[1330] [Στρεψιάδης]: **ῷ λακκόπρωκτε.**

o Gruben|arsch.

[1330b] **πάτερ τολλοῖς τοῖς ρόδοις.**

bestreiche mit|vielen den Rosen.

[1331] [Στρεψιάδης]: **τὸν πατέρα τύπτεις;**

den Vater schlägst|du;

[1331b] **φειδιπποφανῶ γε νὴ Δία**

und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus

[1332] **ώς ἐν δίκῃ σ' ἔτυπτον.**

dass in Recht dich schlug|ich.

[1332b] **ὦτρε μικρώτατε,**

o Allerschändlichster,

[1333] **καὶ πῶς γένοιτ' ἀν πατέρα τύπτειν ἐν δίκῃ;**

und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;

[1334] [Φειδιππ(δης)]: **ἔγωγ' ἀποδείξω καὶ σε νικήσω λέγων.**

ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.

[1335] [Στρεψιάδης]: **τουτὶ σὺ νικήσεις;**

dies du wirst|siegen;

[1335b] **πολὺν γέ καὶ ραδίως.**

sehr ja und leicht.

[1336] **έλοῦ δ' ὄπότερον τοῖν λόγοιν βούλει λέγειν.**

wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.

[1337] [Στρεψιάδης]: **ποίοιν λόγοιν;**

welchen der|beiden|Reden;

[1337b] **πάντοις τον' ἢ τὸν ἥττονα.**

den stärkeren oder den schwächeren.

[1338] [Στρεψιάδης]: **ἔδιδαξάμην μέντοι σε νὴ Δί' ὡ μέλε**

ich|lehnte doch dich bei den|Zeus o Lieber

[1339] **τοῖσιν δικαίοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτα γε**

den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja

[1340] **μέλλεις ἀναπείσειν, ώς δίκαιον καὶ καλὸν**

du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön

[1341] **τὸν πατέρα τύπτεσθ' ἔστιν ὑπὸ τῶν υἱέων.**

den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.

[1342] [Φειδιππ(δης)]: **ἄλλ' οἴμαι μέντοι σ' ἀναπείσειν, ὥστε γε**

aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja

- [1343] ούδ' αύτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς.
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν ἔργον ᾖ πρεσβῦτα φροντίζειν ὅπῃ
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν ἄνδρα κρατήσεις,
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὡς οὗτος, εἰ μή τῷ 'πεποίθειν, οὐκ ἀν ἦν
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὕτως ἀκόλαστος.
so zügellos.
- [1349] ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τάνθρώπου
aber ist wem wird|er|dreist klar ja des|Menschen
- [1350] 'σ' τὶ τὸ λῆμα.
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' ἔξ ὅτου τὸ πρῶτον ἥρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἥδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.
schon zu|reden ist|nötig zu Chor jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἥρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ φράσω· 'πειδὴ γὰρ εἰστιώμεθ', ὥσπερ ἵστε,
ich werde|sagen da|weil nämlich wir|speisten wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ 'κέλευσα
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ἄσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν Κριὸν ὡς ἐπέχθη.
zu|singen des|Simonides Lied den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ δ' εὔθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ἄδειν τε πίνονθ' ὥσπερει κάχρυς γυναῖκ' ἀλοῦσαν.
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ τότ' εὐθὺς χρῆν σ' ἄρα τύπτεσθαί τε καὶ πατεῖσθαι,
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch getreten|zu|werden,
- [1360] ἄδειν κελεύονθ' ὥσπερει τέττιγας ἐστιῶντα;
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα μέντοι καὶ τότ' ἔλεγεν ἔνδον οἴάπερ υἱον,
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,
- [1362] καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκ' εἶναι κακὸν ποιητήν.
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] κάγὼ μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ἡνεσχόμην τὸ πρῶτον.
und|lich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst-
- [1364] ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] τῶν Αἰσχύλου λέξαι τί μοι· κἀθ' οὗτος εὐθὺς εἶπεν·
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir und|dann dieser sogleich sagte·
- [1366] ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλου νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,

- [1367] **ψόφου πλέων ἀξύστατον στόμφακα κρημνοποιόν;**
des|Getöses voller un|gefugt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] **κάνταῦθα πῶς οἰεσθέ μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν;**
und|da wie meint|ihr meiner die Herz gerekkt|zu|werden;
- [1369] **ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακῶν ἔφην, σὺ δ' ἀλλὰ τούτων**
dennnoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|ich, du aber statt dieser
- [1370] **λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἄττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.**
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] **ό δ' εὔθὺς ἥσ' Εὐριπίδου ρῆσίν τιν', ὡς ἐκίνει**
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] **ἀδελφὸς ὥλεξίκακε τὴν ὀμομητρίαν ἀδελφήν.**
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] **κάγὼ οὐκέτ' ἔξηνεσχόμην, ἀλλ' εὔθέως ἀράττω**
undlich nicht|mehr hielt|lich|aus, aber sogleich verflucht|lich
- [1374] **πολλοῖς κακοῖς καίσχροισι· κάτ' ἐντεῦθεν, οἷον εἰκός,**
vielen schlimmen und|schändlichen und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] **ἔπος πρὸς ἔπος ἡρειδόμεσθ· εἴθ' οὗτος ἐπαναπηδᾷ,**
Wort gegen Wort drängten|wir|uns dann dieser springt|zurück,
- [1376] **κάπειτ' ἔφλα με κάσπόδει κάπνιγε κάπεθλιβεν.**
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππ(δης):] **οὐκουν δικαίως, δστις οὐκ Εὐριπίδην ἐπαινεῖς**
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] **σοφώτατον;**
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: **σοφώτατόν γ' ἐκεῖνον· ω — τί σ' εἴπω;**
weisesten ja jenen o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] **ἀλλ' αὖθις αὖ τυπτήσομαι.**
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππ(δης):] **νὴ τὸν Δί' ἐν δίκῃ γ' ἄν.**
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: **καὶ πῶς δικαίως; δστις ω 'ναίσχυντέ σ' ἐξέθρεψα,**
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] **αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντος, ὅ τι νοοίης.**
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] **εὶ μέν γε βρῦν εἴποις, ἐγὼ γνοὺς ἀν πιεῖν ἐπέσχον·**
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück.
- [1383] **μαμμᾶν δ' ἀν αἰτήσαντος ἥκόν σοι φέρων ἀν ἄρτον·**
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot:
- [1384] **κακκᾶν δ' ἀν οὐκ ἔφθης φράσας, κάγὼ λαβὼν θύραζε**
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend hinaus
- [1385] **ἐξέφερον ἀν καὶ προύσχόμην σε· σὺ δ' ἐμὲ νῦν ἀπάγχων**
trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich du aber mich jetzt würgend

Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: **βοῶντα καὶ κεκραγόθ' ὅτι**
schreiend und ge|schrien|habend dass
- [1387] **χεζητιώην, οὐκ ἔτλης**
ich|müssste|scheißen, nicht ertrugst|du
- [1388] **ἔξω 'ξενεγκεῖν ω μιαρὲ**
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] **θύραζε μ', ἀλλὰ πνιγόμενος**
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] **αύτοῦ 'ποιήσα κακκᾶν.**
da|selbst machte|ich zu|kacken.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἵμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν ὅ τι λέξει.
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ γάρ τοιαῦτά γ' οὗτος ἔξειργασμένος
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seind
- [1394] λαλῶν ἀναπείσει,
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ δέρμα τῶν γεραιτέρων λάβοιμεν ἀν
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν ἔργον ὡς καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτὰ
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθώ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια.
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππόδης]: ως ἡδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὄμιλειν,
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ τῶν καθεστώτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνασθαι.
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|müting|verachten können.
- [1401] ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἵππικῇ τὸν νοῦν μόνη προσεῖχον,
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ' ἀν τρί' εἴπειν ὥρμαθ' οἶός τ' ἦν πρὶν ἔξαμαρτεῖν·
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen·
- [1403] νυνὶ δ' ἐπειδή μ' οὔτοσὶ τούτων ἐπαυσεν αὐτός,
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἵμαι διδάξειν ως δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε τοίνυν νὴ Δί', ως ἔμοιγε κρείττον ἔστιν
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππόδης]: ἐκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι,
dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ πρῶτ' ἐρήσομαί σε τουτί· παῖδά μ' ὅντ' ἔτυπτες;
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγέ σ' εύνοῶν τε καὶ κηδόμενος.
ich|ja dich wohlgesinnt|seind und auch sorgend|seind.

[1410b] Εἴπειπον μοι,
sage eben mir,

- [1411] οὐ κάμε σοι δίκαιόν ἔστιν εύνοεῖν ὄμοιώς
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἔστ' εύνοεῖν τὸ τύπτειν;
zu|schlagen und, da|ja ja dies ist wohlgesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρὴ πληγῶν ἀθῶν εἶναι,
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τούμὸν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κάγω.
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.
- [1415] κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheint;

- [1416] **φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τούργον εἶναι·**
wirst|sagen für|gehalten zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] **έγὼ δέ γ' ἀντείποιμ' ἀν ώς δὶς παῖδες οἱ γέροντες·**
ich aber ja würde|entgegen wohl dass zweimal Kinder die Greise·
- [1418] **εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἡ νέους τι κλάειν,**
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] **ὅσπερ ἔξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτούς.**
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.**
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππ(δης)]: **οὔκουν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεὶς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον**
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] **ώσπερ σὺ κάγω, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς;**
so|wie du undlich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] **ἥττόν τι δῆτ' ἔξεστι κάμοὶ καινὸν αὖ τὸ λοιπὸν**
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] **θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;**
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] **ὅσας δὲ πληγὰς εἴχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,**
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] **ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προϊκά συγκεκόφθαι.**
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] **σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τὰλλα τὰ βοτὰ ταυτί,**
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] **ώς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν**
wie die Väter wehren|sich und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] **ήμῶν ἐκεῖνοι, πλήν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;**
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἄπαντα μιμεῖ,**
warum also, da die Hähne alles ahnst|nach,
- [1431] **οὐκ ἐσθίεις καὶ τὴν κόπρον κάπι ξύλου καθεύδεις;**
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππ(δης)]: **οὐ ταύτὸν ὡς τὰν ἔστιν, οὐδ' ἀν Σωκράτει δοκοίη.**
nicht das|selbe o|Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: **πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ· εἰ δὲ μῆ, σαυτόν ποτ' αἰτιάσει.**
zu diesem nicht schlage wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππ(δης)]: **καὶ πῶς;**
und wie;
- [1434b] **ἐπειδὴ μὲν δίκαιος εἰμ' ἔγὼ κολάζειν,**
weil dich zwar gerecht bin|lich ich zu|züchtigen,
- [1435] **σὺ δ', ἦν γένηται σοι, τὸν υἱόν.**
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππ(δης)]: **μὴ γένηται,**
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] **μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δ' ἔγχανὼν τεθνήξεις.**
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: **ἐμοὶ μὲν ὕνδρες ἥλικες δοκεῖ λέγειν δίκαια·**
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] **κάμοιγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοισι τάπιεικῆ.**
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] **κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκός ἔστ', ἦν μὴ δίκαια δρῶμεν.**
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππ(δης)]: **σκέψαι δὲ χάτέραν ἔτι γνώμην.**
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Πτολεμάος]:
von denn
- [1441] [Φειδιππ(δης)]: **καὶ μὴν ἵσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ἂ νῦν πέπονθας.**
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: **πῶς δή; δίδαξον γὰρ τί μ' ἔκ τούτων ἐπωφελήσεις.**
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.

[1443] [Φειδιππόνης]: **τὴν μητέρ' ὥσπερ καὶ σὲ τυπτήσω.**
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.

[1443b] [Τίτος]: **τί φῆς σύ;**
was sagst|du, was sagst|du du;

[1444] **τοῦθ' ἔτερον αὖ μεῖζον κακόν.**
dies anderer wiederum größer Übel.

[1444b] [Πάτριδον]: **έχων τὸν ἡττώ**
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

[1445] [Φειδιππόνης]: **λόγον σε νικήσω λέγων**
Rede dich werde|besiegen sagend

[1446] **τὴν μητέρ' ὡς τύπτειν χρεών;**
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;

[1447] [Στρεψιάδης]: **τί δ' ἄλλο γ' ἦν ταυτὶ ποιῆς,**
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,

[1448] **οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν**
nichts dich wird|hindern dich|selbst

[1449] **ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον**
hinein|zu|werfen in den Abgrund

[1450] **μετὰ Σωκράτους**
mit Sokrates

[1451] **καὶ τὸν λόγον τὸν ἡττώ.**
und den Argument den schwächeren.

Episode

[1452] [Στρεψιάδης]: **ταυτὶ δι' ὑμᾶς ὡς Νεθέλαι πέπονθ' ἐγώ,**
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,

[1453] **ὑμῖν ἀναθεὶς ἄπαντα τάμα πράγματα.**
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.

[1454] [Χορός]: **αὐτὸς μὲν οὖν σαυτῷ σὺ τούτων αἴτιος,**
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,

[1455] **στρέψας σεαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα.**
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.

[1456] [Στρεψιάδης]: **τί δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότ' ἡγορεύετε,**
was denn diese nicht mir damals sprach|ihr,

[1457] **ἀλλ' ἄνδρο' ἄγροικον καὶ γέροντ' ἐπήρετε;**
sondern Mann bâurisch und Greis erhobt|ihr;

[1458] [Χορός]: **ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοθ' ὅταν τινὰ**
wir machen diese je|einzelne wenn|immer irgendeinen

[1459] **γνῶμεν πονηρῶν ὄντ' ἐραστὴν πραγμάτων,**
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,

[1460] **ἔως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐς κακόν,**
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,

[1461] **ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς Θεοὺς δεδοικέναι.**
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.

[1462] [Στρεψιάδης]: **ὦμοι πονηρά γ' ὡς Νεφέλαι, δίκαια δέ.**
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.

[1463] **οὐ γάρ μ' ἔχρην τὰ χρήματα' ἀδανεισάμην**
nicht denn mich musste die Gelder borgte

[1464] **ἀποστερεῖν. νῦν οὖν ὅπως ὡς φίλτατε**
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster

[1465] **τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μιαρὸν καὶ Σωκράτη**
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates

[1466] **ἀπολεῖς μετ' ἐμοῦ 'λθών, οἱ σὲ κάμ' ἐξηπάτων.**
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.

[1467] [Φειδιππόνης]: **ἀλλ’ οὐκ ἀν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.**

sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.

[1468] [Στρεψιάδης]: **ναὶ ναὶ καταιδέσθητι πατρῶον Δία.**

ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.

[1469] [Φειδιππόνης]: **ἰδού γε Δία πατρῶον· ως ἀρχαῖος εἴ.**

siehe ja den|Zeus väterlichen wie altmodisch bist|du.

[1470] **Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;**

Zeus denn irgendein ist;

[1470b] [Στρεψιάδης]:

ist.

[1470c] [Φειδιππόνης]: **οὐκ ἔστ', οὐκ, ἐπεὶ**

nicht ist, nicht, da

[1471] **Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἔξεληλακώς.**

Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.

[1472] [Στρεψιάδης]: **οὐκ ἔξελήλακ', ἀλλ' ἐγὼ τοῦτ' ώμην**

nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte

[1473] **διὰ τουτονὶ τὸν δῖνον. οἵμοι δείλαιος**

wegen diesen|da den Wirbel. weh elend

[1474] **ὅτε καὶ σὲ χυτρεούν ὄντα θεὸν ἡγησάμην.**

als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|lich.

[1475] [Φειδιππόνης]: **ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα.**

hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.

[1476] [Στρεψιάδης]: **οἵμοι παρανοίας· ως ἐμαινόμην ἄρα,**

ach des|Wahnsinns: wie raste|lich also,

[1477] **ὅτ' ἔξεβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.**

als hinauswarf|lich die Götter wegen Sokrates.

[1478] **ἀλλ' ὁ φίλ' Ἐρμῆ μηδαμῶς θύμαινε μοι**

sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir

[1479] **μηδέ μ' ἐπιτρίψῃς, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε**

noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe

[1480] **ἔμοῦ παρανοήσαντος ἀδολεσχίᾳ·**

meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz-

[1481] **καί μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφὴν**

und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage

[1482] **διωκάθω γραψάμενος εἴθ' ὅ τι σοι δοκεῖ.**

verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.

[1483] **ὅρθως παραινεῖς οὐκ ἔῶν δικορραφεῖν,**

richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,

[1484] **ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν**

sondern so schnellst anzuzünden das Haus

[1485] **τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ' ὁ Ξανθία,**

der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,

[1486] **κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων,**

Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,

[1487] **κάπειτ' ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον**

und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt

[1488] **τὸ τέγος κατάσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,**

das Dach rei|lab, wenn liebst|du den Herrn,

[1489] **ἔως ἀν αὐτοῖς ἐμβάλης τὴν οἰκίαν·**

bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus

[1490] **ἔμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμένην,**

mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,

[1491] **κάγω τιν' αὐτῶν τήμερον δούναι δίκην**

und|lich irgendeinen von|ihrnen heute geben Strafe

[1492] **ἔμοὶ ποιήσω, κεὶ σφόδρ' εἴσ' ἀλαζόνες.**

mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.

[1493] [Μαθητής A]: **ἰοὺ ιού.**

weh weh.

[1494] [Στρεψιάδης]: **σὸν ἔργον ὡς δὰς ιέναι πολλὴν φλόγα.**

dein Werk o Fackel senden viel Flamme.

exodus

Anapäste

- | | |
|-----------------|-------------------------------------|
| [1510] [Χορός]: | ἥγεῖσθ' ξέω· κεχόρευται γὰρ |
| | föhrt euch hinaus. ist getanzt denn |
| [1511] | μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν. |
| | mäßig das ja heute uns. |